

Libro de los Estatutos Antiguos de la Orden de San Juan

SANTOS GARCÍA LARRAGUETA

En la sección de Órdenes Militares del Archivo Histórico Nacional de Madrid¹ se encuentra el manuscrito que me propongo dar a conocer. Es un pequeño libro en pergamino, con cubiertas de la misma materia, cuyos bordes exteriores están cuidadosamente cosidos, y los cuadernillos presentan en su pliegue interior un triple perforado para su sujeción, que se hace con un no muy fino cordel. En la cubierta lleva el título reseñado.

Consta de 57 hojas de 170 x 125 mm, distribuidas en seis cuadernillos. De ellos, los 4 primeros son quinternios (folios 1 a 40); el quinto es un quaternio (fol. 41 a 48); siguen dos hojas intercaladas (folios 49 y 50) y el código concluye con otro quaternio al que le falta la hoja final (fol. 51 a 57).

Su contenido presenta el texto dividido en seis apartados numerados con ordinales latinos escritos en tinta roja, para distinguirlos de la tinta negra en que están escritos, excepto las letras iniciales, mayúsculas ornamentales, que en ocasiones son acompañadas, lo mismo que los inicios de capítulos o títulos importantes, por calderones también en tinta roja. Hay reclamos que se corresponden con las seis partes del texto, del modo que sigue:

“Primum” (fol. 1r) = “los piechs” (fol. 10v)

“Secundum” (fol. 11r) = “caualgaduras” (fol. 20v)

“Tercium” (fol. 21r) = “que lo dig” (fol. 30v)

“Quartum” (fol. 31r) = “Aquestz sunt” (fol. 40v)

“Quintum” (fol. 41r) = “dig lo” (fol. 48v)

“Sextum” (fol. 49r)

¹ Cód. nº 1550 C. Hace unos cincuenta años, cuando el AHN estaba en el piso superior de la Biblioteca Nacional actual, se encontraba en la sección de O.M., San Juan, Priorado de Navarra, carp. 717 nº 7.

Es posible que falte un cuadernillo entre los fol. 40 y 41, ya que el reclamo “Aquestz sunt” no se corresponde con el comienzo del folio 49r.

En el colofón (fol. 57v) y escrita por otra mano se lee la frase “Anno Domini CCCC XLV. Ego domnus Matheus Colini”. Por ser letra cursiva posterior, se puede aceptar la suposición de Delaville² de que Mateo Colin pudo ser un poseedor del códice y no redactor del mismo.

Los folios no llevan numeración, salvo los del segundo quinternio, que en su margen inferior y a la parte derecha, las hojas primeras del cuadernillo llevan en tinta roja los numerales romanos del I al V (folios 11 a 15). Todo el texto ha sido foliado a lápiz en la parte superior derecha de cada hoja, desde el 1 al 57.

En los folios es visible un pautado hecho con mina de plomo, que marca una caja de escritura a una sola columna, de 80 x 135 mm, dejando por tanto márgenes en blanco de perfecta regularidad. La caja de escritura contiene 20 renglones por página, excepto en los folios siguientes:

3r = 18 líneas	52r = 19 líneas
55v a 57r = 21 líneas	57v = 8 líneas + colofón.

La esticometría es en general perfectamente visible, destacando por su claridad, por ejemplo, el fol. 20r.

Solamente se observa un pequeño deterioro en el folio 14, consistente en una raja en el margen inferior del pergamino, que fue reparada mediante cosido.

La escritura ofrece una regularidad extremada en su ejecución y es uniforme en todo el libro. La tinta es negra, en ocasiones de color desvaído hacia el marrón oscuro. Hay calderones indicativos de final de párrafo, en tinta roja, color que aparte de estos es usado también en las divisiones del texto en apartados (Primum a Sextum) colocados en el margen superior del folio indicado para cada uno; y en los títulos de párrafos, que también se presentan como rúbricas. En los fol. 2r, 2v y 4r aparece en el margen la abreviatura Ex^m (Exemplum), con clara referencia a los milagros que relata el texto.

Las letras iniciales son mayúsculas ornamentales, a las que el escriba autor del texto reservó un espacio en blanco, conservándose la letra minúscula correspondiente, trazada de la propia mano del amanuense para orientación del iluminador. Son en total 75, y en todas aparece esa letra minúscula, guía del iluminador, especialmente visible, por ejemplo, en los fol. 44 y 45. Apenas existen espacios en blanco: la caja puede oscilar entre dimensiones de 80 x 110 y 80 x 135 mm, dejando por tanto, márgenes homogéneos. El amanuense apura el espacio reservado para las iniciales en tinta roja y para los títulos y rúbricas. Solamente rompen la uniformidad de la escritura esas letras iniciales ornamentales, para las que deja un amplio espacio, cuidadosamente aprovechado y relleno, sin ninguna omisión. A pesar de la monotonía de esta estructura, la bella letra empleada y la disposición regular de las iniciales caracterizan la unidad de la escritura. El códice está bien conservado, salvo el deterioro del margen inferior del folio 14 reseñado. Algunos folios (especial-

² DELAVILLE LE ROULX, “Les Archives de l’Ordre de l’Hôpital dans la Péninsule Ibérique”, en *Nouvelles Archives des Missions Scientifiques et Littéraires*, Paris 1893, IV, 1-283 (p. 64).

mente 49 a 51) muestran deterioros insignificantes, efecto de fauna bibliófila, manifiestos en pequeños agujeros que no afectan al texto

El códice carece de encuadernación de hojas de guarda, sustituidas, como se ha dicho, por una cubierta de pergamino más tosco, donde una mano moderna escribió el título del libro, el de este trabajo. También se conservan en la cubierta dos firmas antiguas seguramente alcaláinas: “nº 39” y “F 3”. Y otra más reciente, que coincide con la que tuvo en el AHN³, está en lápiz rojo: nº “7”. Los bordes exteriores de la cubierta están cuidadosamente cocidos.

El texto está redactado en una bella “littera textualis” de pequeño tamaño y llamativa y sorprendente uniformidad, ligerísimo peso, finas y alargadas aspas en las letras que sobrepasan la caja de escritura, especialmente –s–, –f–, –l– y –b–. Solamente la letra –v– presenta una ligera curvatura, elegante, sin que sea posible pensar en la más mínima influencia cursiva. Las mayúsculas ornamentales, antes citadas, son:

A = repetida 3 veces (fol. 1r 1; 1r 5 y 41r 13)

B = 1 vez (fol. 5r 1)

C = 1 vez (fol. 15v 15)

E = repetida 18 veces (fol. 11r 16; 12r 1; 13r 16; 38v 1; 41r 2; 43v 9; 44r 6; 45r 14; 45v 19(2); 46r 3; 46r 12; 46r 17; 46v 10; 46v 16; 47v 7; 48v 11; 52v 3).

F = 1 vez (fol. 56v 1)

L = repetida 9 veces (fol. 5v 16; 16v 15; 20r 18; 20v 9; 20v 15; 21r 3; 42r 8; 44r 1; 47v 3).

M = 1 vez (fol. 53v 7).

N = repetida 2 veces (fol. 45r 6 y 53v 18).

P = repetida 26 veces (fol. 22v 12; 27r 14; 27v 10; 28v 2; 28v 17; 29v 3; 30r 3; 30r 18; 31v 3; 32v 6; 32v 17; 33r 17; 34r 10; 34r 18; 35v 16; 36v 14; 39r 17; 39v 19; 44r 11; 47r 5; 47r 12; 47r 15; 47r 19; 51r 15; 51v 1; 55v 2).

Q = repetida 6 veces (fol. 17v 15; 43v 14; 45r 3; 45v 15; 49v 1; 50v 17).

S = repetida 6 veces (fol. 14v 18; 42v 14; 45v 3; 46r 8; 46v 2; 54r 12).

T = 1 vez (fol. 44v 18).

El idioma en que está redactado el texto es occitano o provenzal con influencias gasconas si bien resulta difícil pronunciarse cual de las dos influencias, occitana o gascona, tiene un peso mayor en la redacción⁴. Puede pensarse que su procedencia se remonte quizá a los escritorios del priorado sanjuanista de Saint Gilles, cuya relación con el priorado navarro, atestiguada desde el siglo XII, se mantuvo durante toda la Edad Media⁵. La escritura empleada por esos escribas tiene una personalidad que la hace inconfundible con la “littera textualis” usada en Italia: como ella, es empleada en libros pequeños, pero de buena factura, y puede constituir un bello y elegante ejemplo del empleo de esa letra en un libro de frecuente uso, leído por mandatos de la Regla

³ Cf. nota I: el códice estuvo en AHN, OM, carp. 717 nº 7.

⁴ Mauricio Molho, conocido historiador y filólogo, me comunicó que él no sabía por cual de las dos pronunciarse como predominante.

⁵ Cf. GARCIA LARRAGETA *El gran priorado de Navarra de la Orden de S. Juan de Jerusalán*, Pamplona, 1957, I, 35-56.

en diversas ocasiones establecidas en distintos Capítulos Generales de la Orden del Hospital⁶.

La fecha de redacción es más difícil de precisar. Delaville Le Roulx pudo conocer este códice en el Archivo de Alcalá⁷, aunque no debió de estudiarlo, pues aunque recoge como término “post quem” la fecha de 1314, del último Capítulo General de la orden que el códice consigna, no reparó en la presencia de los “Secretz” o disposiciones penales de la orden cuando escribió que faltaban en este manuscrito los “Esgards”. Interpreta que la suscripción “Anno Domini CCCC XLV. Ego dominus Matheus Colini” como la de un poseedor del códice y no la del amanuense del mismo. Efectivamente, la letra gótica, bastarda y de mano distinta, resulta incompatible con la de amanuense del códice; dista también de la descuidada y cursivizante letra de notas marginales⁸.

El códice contiene la Regla y los Estatutos del Hospital. El segundo maestro de la Orden, Raimundo du Puy (1125-1159), fue el autor de la primera. La Regla exige a los hospitalarios la observancia de los consejos evangélicos de castidad, pobreza y obediencia, destacando además la obligación de recibir a pobres y enfermos, de asistirlos y cuidarlos espiritual y materialmente, aun antes que a sí mismos; por otra parte establece la obligación de predicar la Hospitalidad con el fin de recabar limosnas para los pobres y para los enfermos⁹. La Regla es muy conocida y ha tenido varias ediciones desde antiguo¹⁰. Consta de 19 capítulos, agrupados en dos partes diferentes: la segunda parte (los 4 últimos capítulos) quizá fuera redactada para atender necesidades aparecidas en épocas posteriores a Raimundo du Puy. El núcleo principal (capítulos 1 a 15) muestra unidad en su redacción, estableciendo las principales obligaciones de los freyres, el reglamento interno de las comunidades, las oraciones que han de rezarse a su muerte y las penas para los que no cumplan sus votos. En los últimos capítulos se habla de la recepción de enfermos, trato entre los freyres y vestimenta que deben usar los mismos.

Posteriormente hubo frecuentes adiciones a la Regla, motivadas por sucesivas atenciones a necesidades nuevas. Se ocupan de esta reforma, y ampliación legislativa los sucesivos Capítulos Generales de la Orden. Las nuevas disposiciones o “Estatutos” originaron inicialmente gran confusión en priorados y encomiendas. Motivo por el que se hizo una revisión y selección de disposiciones capitulares de interés general, que en ocasiones interpretan y modifican los sucesivos Estatutos. De esta labor legislativa surgieron los códices que contienen un Manual donde se recoge la Regla y las principales disposiciones

⁶ Cf. p.e. *Nomenclature des écritures livresques*, Paris 1954, lám. 14.

⁷ “Les Statuts de l’Ordre de l’Hôpital”, en *Bibl. de l’Ecole des Chartes*, XLVIII, 1887, 341-356,

⁸ Además de los manuscritos franceses, latinos e italianos, cita DELAVILLE LE ROULX en el trabajo de la nota anterior los manuscritos provenzales (Toulouse, Arch. dép., Cartul. S. Jean 3a6; *Bibl. Marquis d’Aulan*); Catalanes (Alcalá, cartul. 1 y 2). Quizá uno de estos 2 últimos sea el manuscrito que nos ocupa, que el autor conoció pero no estudió muy a fondo.

⁹ “Omnes fratres ... teneant ... castitatem et obedientiam (hoc est, quodcumque precipitur eis a Magistris suis) et sine proprio vivere... Et sanctorum pauperum querendo elemosinas religiosae personae fratrum de clericis et de laicis incedant... Cum venerit ibi infirmus ita recipiatur... tamquam dominus... antequam fratres eant pransum, caritative recipiatur” (De la Regla aprobada por Bonifacio VIII en 1300, publ. DELAVILLE, *Cartulaire général de l’Ordre des Hospitaliers*, Paris 1894-1906, 4 vol. III, 801.

¹⁰ DELAVILLE LE ROULX, *Cartulaire...* tomo I, introducción.

capitulares para uso de los priorados de la Orden. Estos códigos legislativos, escritos generalmente en latín y desde 1201 en lengua vulgar¹¹, servían para mantener a los priorados en contacto con la sede central de la Orden y proporcionar a los priores y bailíos un vademecum de obligaciones, oración y ceremonias.

La práctica de la escritura de códigos y documentos por parte de miembros de la Orden de San Juan apenas es recogida en el tenor del código de la Regla y Estatutos. Hay algunas indicaciones de la expedición de documentos por la cancillería del maestre o las de priorados, baylías y otras circunscripciones de la organización administratiava del Hospital, lo que reduce a un sector minoritario de escribas a su servicio. Priores, maestre, bayles e incluso en algunas circunstancias los comendadores sirven a la escritura del mismo modo que el “manescal” a las armas, el “drapier” a las ropas o el “enfermier” a la iglesia del establecimiento. Los detalles de sus disposiciones indican el esmero con que se guarda el consejo evangélico de la pobreza, el espíritu de obediencia, el “casquete de la fe” de San Bernardo.

La Regla impone la obligación de notificar por escrito al Maestre, agotados los intentos de “corrección fraterna”, las infracciones de la disciplina¹². Más abundantes y precisas son las normas para la redacción de la documentación administrativa de priorados y encomiendas de la Orden. En la comitiva del Maestre figura un escriba, que con el capellán y un clérigo completan la lista de acompañantes “mulassa, 3 escudiers, 2 vaylestz, tricopler, saumier, saumelier, coc, ferrador”¹³.

La misión principal del escriba es la relación con las casas, baylías, encomiendas y priorados de la Orden, recepción de aportaciones económicas, y registro¹⁴. Los estatutos del año 1200 inician la regularización de estas normas. Los estatutos disponen que aparte de los libros de uso común, “totz les libres dels frayres trespassat sunt del Thesaurier, exceptat breuiaris, sauteris et romans”¹⁵.

Para ingresar en la Orden los caballeros han de aportar 2.000 torneses; los “sargans” y “frayres” solamente 5. Unos y otros han de acreditar su entrega mediante la presentación del correspondiente documento¹⁶. También los cofrades y donados han de dar anualmente cierta cantidad, que será acreditada por escrito en las cartas de entrega al Hospital, tan abundantes en los archivos de priorados y encomiendas¹⁷. El voto de pobreza explica que los frayres tengan escasa intervención en asuntos de carácter económico. La regla impone expresamente sus desligamiento de estos asuntos: “Encaraa ilh non deuent recebre ni terra ni gatge del aquest de las almornas, mays las mandont al Maystre per lur escrig, e lo Maystre lo deu mandar ab son escrig als paures del Ospital”. Los miembros de la Orden que tengan cargos de gobierno o administración, como los priores y bayles, están sujetos a la misma norma¹⁸.

¹¹ Por orden del maestre Alfonso de Portugal: DELAVILLE LE ROULX, “Les Statutes...”, 345.

¹² Estatutos, 10v 10-11.

¹³ Estatutos, 20v, 15-20.

¹⁴ Estatutos, 39r, 11-13.

¹⁵ Estatutos 26v, 1-3.

¹⁶ Estatutos, fol. 25r, 3-5.

¹⁷ Cf. “Cartas de paniaguados”, A.H.D.E., 1983, 205-236.

¹⁸ Estatutos, fol. 7r, 3-6.

Por ello, resulta comprensible que en otro acuerdo estatutario se mande “que nuhl bayle non fasa testament en sa mort, si non tant solament lor liegtz et paiar sos deutes”¹⁹. Con mayor motivo se puede inferir que ningún otro miembro de la Orden pueda hacer testamento. Disposiciones estatutarias fijan el destino de los expolios e frayres y bayles que mueren. Sus bienes pasan al prior o, en su caso, al Maestre.

¹⁹ Estatutos, fol. 25v, 17-19.

Primum

A totz aquels que son escriut, so es assaber, que /² la mayzo del Ospital dels paures de Ierusalem del /³ comessamen del primer Iulia Cesar emperayre de Roma er /⁴ Anthiocha preses d'Anthiocha.

En cel mezeyme temps /⁵ A. pestre princep et senhor dels autres pestres en Iheru /⁶ salem, que aura nom Melchiar, lo qual prestre rompet /⁷ lo sepulcre de Daudid motz cruselment e gitetne mot gran /⁸ auer, aysi cum es aur et argentet vestimentas precic /⁹ sas que auiant mes los reys que vengron apres Da /¹⁰ uid al sepulcre ad honor de sau Daudid. Le don quel /¹¹ messatz Melchiar fonc encuses vars Anthiochus prin /¹² ceps d'Anthiocha que fonc en aquel temps senhor et dux /¹³ per lo comandamen de Iuli Cesar en Iherusalem Anthio /¹⁴ cha fonc mot iratz e mot penset en qual maneyra el /¹⁵ pogues far iustizia de la raubarria sobredicha.

En /¹⁶ la secunda nueg apres aysi cum el dormia en son lieg /¹⁷ si penset mol apres can el se pensaua el s'adormic. E l'an /¹⁸ gel pres l'arma de lui e l'emportet devant Monticaluari. /¹⁹ El rey dels reys li venc dauant e l'encontra. E dis: Non /²⁰ metas t'ama sobre aquest prestres e non esandas so (fol. 1 v^o) sanc. En aquel louc on yeu te mostre tu li deues bastir /² una mayzo de pietat per la comunitat de totz los paures /³ que venrant. E comandi a te et el Melchiar que tot aquel /⁴ auer que fonc gitat del sepulcre de Daudid rey sia mes /⁵ al bastimen dels paures.

Doncs vos diray que los /⁶ Sanhs Esperit aspira la on li play. Quar en aquela /⁷ mezeyna nueg se manifestet a Melchiar e li dis: Leua /⁸ te tostz e uay dauan Montiqualuari e la on trobaras fondamen aqui faras una mayzo ferma e fort. Quar /⁹ en aquella deuent esser ressanputz motas maneyras /¹⁰ de gens.

Car qui recep lo paure me recep. E quant venc /¹¹ lendema a l'aba aquel pestre dissindet de Monticalua /¹² ri et eoncontret lo preceps e comesseront a parlar entre /¹³ els en qual maneyra nostre Senor auia mostrada a ca /¹⁴ da u

la bona uia. Quar aquelas demostransas que nos /¹⁵ tre Senhor lur fes plagron a Melchiar. E donet toto /¹⁶ aquel thezaur que el auia que fonc raubaut del sep /¹⁷ ulcre de Daudid a la obra de la mayzo dels paures. E pot /¹⁸ seruir assels aysi com sa troba els libres dels Maca /¹⁹ bieus. Quar Iudas Machabieu vic e conec be que (fol. 2 r^o) bona causa era preguar per los mortz, e trames en Ihesu /² salem, XIII. dragmas d'argent que foren hufertas a l'os /³ pital dels paures. E preguezont per los morstz e plac /⁴ a Melchiar. Et agont en lur cocel que els deguessent /⁵ establir .i. frayre per far lo seruire dels paures.

/⁶ En aquela may(z)o que nos vos auem de sus dichia ven /⁷ gron de las totas pars del mon motz de malautes et /⁸ de paures et eron seruitz mot benignamen per las /⁹ sancta miser(i)cordia de Dyeu.

Lo princep auans que /¹⁰ moris donet ad aquesta sancta may(z)o de Iherusalem grant /¹¹ pardida de sas riquesas.

(Al margen: Ex^m) Nos vos fam assaber /¹². i. gran miracle que deuem escotar e totz aques que /¹³ crezont en Dieu Ihesu Christ. Quar una vegada fo dom /¹⁴ entre a Zaquarias propheta fazia son sacrifici a Dieu, /¹⁵ nostre Senher li aparec e dis: Melchiar lo nostre frayre /¹⁶ es trespasatz d'aquest secle al autre e l'arma es en Para /¹⁷ disz, per que veu te comandi et a to filh et a ta molher que /¹⁸ vos venhas en Iherusalem a serues a me et a mos paures /¹⁹ entro que Iulias lo roma venga en Iherusalem. Cant a /²⁰ Zaquarias accomplic son sacrifici que el fazia a (fol. 2 v^o) nostre Senhor d'una part el fonc mot alegres, e d'otra part /² el s'espauentet e uenc en sa mayzo e mostret assa molhier /³ en plorant so que Dieus li auia comandat. E tos tres redde /⁴ runt gracias a Dyeu et al pus-totz que els pogueront /⁵ aneront en Iherusalem e si rendderunt am tot quant ilh a /⁶ uiant a Dieu et a l'Ospital dels paures, et seruirent /⁷ longament a Dyeu et als paures de l'Ospital.

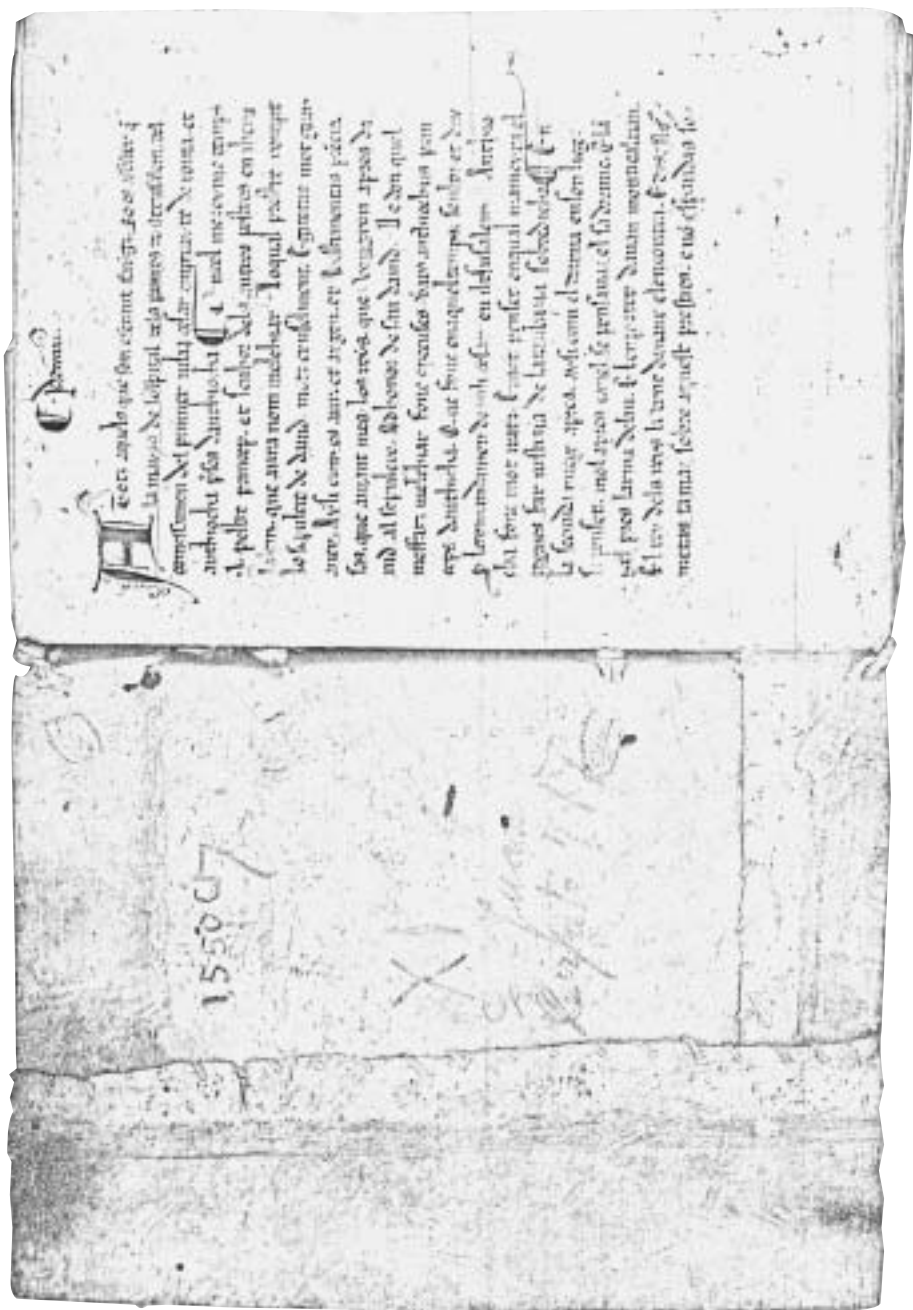
(Al margen: Ex^m;) En /⁸ caras d'esceuenc. i. grant miracle que hac

Thomas ^{/9} emperador de Roma mandet Iulia lo roma aquesque ad outras ^{/10} honestas personas en Iherusalem per culir les trahutatge dels iuzieus. ^{/11} E cant foront en .i. vilha que a nom Roa, la popa de la nau ^{/12} se obrie e tug neguerent fors Iulia lo roma, lo qual lo filh de ^{/13} Dieu lo portet en terra mot dossamen. Quant Iulias vic ayso ^{/14} demandet: Qui es vos senher, qui de tan grant perillh m'aues ^{/15} deliuraut e que voles que fassa? Nostre Senher li respondet ^{/16} e dis: Eu so aquel que t'ay establir per esser frayre et alber ^{/17} guier dels paures en la mayzo de Iherusalem. E tostemps viu ^{/18} rau corporalment en sela mayzo. Et Iulia resseup ab grant ^{/19} ioia benediction del euenc en Iherusalem a sanh Aquarias et ^{/20} recep lo ab los autres frayres ab gran honor et per paure. (fol. 3 r^o) Et aqui visquet Iulias longament al seruizi dels ^{/2} paures et de la mayzo. Et apres cant nostre Senhor ^{/3} venc en terra per nostra salut et volc manifestar las sia ^{/4} gloria, apelet los apostels et dissipols e venc en ^{/5} Iherusalem. Et ayso que el auia mostrat per Sanh Esperit ^{/6} als payros de la mayzo del Ospital enans que el fos ^{/7} home, en apres fes corporals miracles, et preziquet ^{/8} la salut de las armas del popple vezen sos dissipols.

^{/9} Dieu que gran be fezist en aquesta mayzo! Quar ^{/10} el mereys se demostret espandent sas mas sobre sos ^{/11} dissipols et als paures de la mayzo et lur dis: Qui vos ^{/12} honrara ni recebra mi honrara et recebra. E qui mene ^{/13} spre-sara vos, maldig sia.

Fam uos assaber que ^{/14} ayso es la mayzo en la qual Dieus ditz. i. saui home: ^{/15} Tu amaras de tot ton cors et de tota ta pessa e d'au ^{/16} tras cauzas li dis que sunt escrisgas en l'Auangelis. ^{/17} En aquesta mayzo se resconderunt los apostols per ^{/18} paor dels iuziens lo venres sanh. Et en esta mayzo (fol. 3 v^o) venc la Verges Maria et Sanhs Iohan euangelista. Ayso es la ^{/2} mayzo del Ospital en la quel venc nostre Senher a. VIII. jorn ^{/3} de la Resurrection e las portas eront clausas e lur ditz: Patz sia ab ^{/4} vos. E lur mostret las mas e los pes e le

costat. En aquesta ^{/5} mayzo reconec sanh Thomas le Saluador e li dis: Tutz aquels ^{/6} que non me veyrant et me creyrant bonausas serant. En aysel ^{/7} temps Anania et sa filha desampareron lo secle e mereron se ^{/8} en la compaina dels apostols. E car non uieron tot so que ^{/9} auiant a Dieu et als apostols sanhs Peyre non laysset metre ^{/10} lur cors en terra benezeita, mays foras cum escurmergastz. ^{/11} E cant Dieus ac trames sos apostols per lo mon Prizecar Philip ^{/12} porcorum et Nicholau Anthiocenum carderont la mayzo et serui ^{/13} ront la mayec et los paures. En aysel temps se aiusterent ^{/14} diuersas gens de diuersas terras et teniant la ciutat de Ihe ^{/15} rusalem e la terra de promissio. E ia si ayso que la mayzo fos ^{/16} paura, totas vegadas recepia los apures del Ospital et ma ^{/17} lautes. E cant venc l'endercer que los sarrazis teniant ^{/18} la senhoria de Iherusalem e los grex l'auiant perduda, .i. sers de ^{/19} Ihesu Christ qui auia nom Guiraut gardetz la sancta mayzo. Et ^{/20} seruie los paures benignament ab las almornas que dona (fol. 4 r^o) uant li sarrazis. En aysel temps cant nostre Senhor vole ^{/2} que los crestias aguesson la terra de promissio, Godofroy ^{/3} de Bellon e la grant crozada dels baros d'Otramar et de peli ^{/4} gris que foront amonestatz per la diuina predication vengron ^{/5} per longuas terras e vengron en Anthiocha et presentla ^{/6} per vertut de Dieu et ausient motz de sarrazis et garniron ^{/7} la siutat. E uengron en la terra de promissio et assisteyrunt ^{/8} Iherusalem. Et en aysel temps la ost ac gran fam car non troba ^{/9} uant que maniar. Vna vegada fo dimientre Giral seruis ^{/10} los paures de Iherusalem en l'Ospital cascun jorn. III. o .III. ^{/11} ves metia pa en sa fauda e dessus los murs gitaua lo pa ^{/12} en la ost als crestias en loc de peyras. Ay, senher Dieus, qui poy ^{/13} ria comptar tal miracle com s'estaluet ad aquest Giraut! ^{/14} Quar vna vegada fonc accusatz per los sarraris al sauda ^{/15} que gardauant los murs que aquest donaua lo pa als cre ^{/16} stias. E lo ssauda commandet als gardados que lo menessent ^{/17} duant luy ab lo pa que



Primer folio

portaua en la fauda. E cant fo da /¹⁸ uant lo ssauda, lo pa tornet peyras. E cant lo ssauda uic /¹⁹ la ralissia dels sarrazis layset em pas Giraut e li coman /²⁰ da que en ayssi com el auia combatut ab los crestias, que (fol. 4 v^o) en ayssi o tenquessa. E cant Giraut auzi ayssé, gitet cascun /² jorn pa en la ost dels crestias en loc de peyras. La ost dels /³ crestias foront dauant Iherusalem que presezont la ciutat et /⁴ ausizent motz de sarrazis. E agron gaug de la iurtut que /⁵ Dyeus lur auia facha. Et redderunt gratias a Dyeus. Et /⁶ apres los baros partiront las possessios de Iherusalem e do /⁷ neront a Girau, maïstre del Ospital de sanh Iohan de /⁸ Iherusalem grans possessios ad honor de sanh Io. Baptista. Et /⁹ el temps de Giraut et apres Dyeus donet e multipliquat /¹⁰ mot la mayzo del Ospital de rendas et de possessios per los /¹¹ rialmes. E can Ihesu Chris apelet la sua arma, frayre R. fo /¹² en so luoc et ostalier de Ihesu Christ. E bastie casals et castels et /¹³ melhoret mot la mayzo del Ospital de possessios. Et /¹⁴ aquest frayre R. fes los establemens de la mayzo et /¹⁵ encara se tenont. Et papa Innocens segons los cofermet per /¹⁶ que aquestz establemens sunt apelatz la Regla per la qual /¹⁷ viuont los frayres del Ospital. E Dyeus per la ssia grant /¹⁸ misericordia los tenga honestament et dignament en lor /¹⁹ regla et lur done fossa et poder a fayre las obras que /²⁰ ilhs puescant peruenir a Paradis et a totz nostres befachos. Amen.

(Fol. 5 r^o) Incipit regula / domnd Bonifacii/

Bonifaci auasque sers dels sers /² de Dieu, assos amatz filhs al maystre /³ et als frayres del Hospital de sanh Iohan de Iherusalem, salut /⁴ et apostelical benediction.

Presidens a la cadieyra de l'apo /⁵ stolial antesza, la sobirana clementia ordenant que cu /⁶ riosament attendent que vos menespreses los diliegtz /⁷ mondanals, los quals quant sont blandis escarnisson, vos /⁸ es aiustatz als deuinals seruizes salutablament. Non /⁹ dubtans a metre per ayceles de tot en tot vos et uostras causas. /¹⁰ Dementres

ayssi que nos consideram plus attenduda /¹¹ ment que vostre entalentamens de sobirana deuotion et /¹² amor de gran reuerentia vas nos et vas la gleya de Roma /¹³ vostra mayre, aues portada sa enreyre e no cessas cascun /¹⁴ jorn a portar, auem alcuna digna causa et albiram acordam /¹⁵ a razo que vos et uostre Hospital proffegues de plantaurosas /¹⁶ fauors vostras petitions aytant cum nos podem a Dyeu /¹⁷ ab gratia de exauditis cum a nos la recepiatz.

Vostra pe /¹⁸ tition nos es en ayssi donada, contenenent que say enreyres /¹⁹ en la preza de la ciutat d'Acre vos perdes letras apostolicals /²⁰ contenenens la ordenansa de vostra regla ab motas d'austras (fol. 5 v^o) causas, per que vos demandas en soplignant vas nos que /² cum vos aias sa enreyre motas de letras de frayre Ramón, /³ adonc garda del dich Hospital qui abans dicha regla fes, /⁴ sageladas de son sagel de plom, en las quals segon que /⁵ vos affermas cela recla expressament es contenguda a /⁶ nos abans dicha, a deffendement de plus grant caute /⁷ la, denhassem autreiar de sotz nostra bulla.

Nos /⁸ adonc a vostre bon, honeste et digne estat et del mezeme /⁹ Hospital entendam a paternals astudes enclene a las vo /¹⁰ stas deuotas supplications, l'auandicha recla en ayssi coma /¹¹ es esser vista contenguda en las letras dels mezeys fra /¹² yre Raymon algunas paraulas de vostre mandament osta /¹³ das et corrigidas en cela regla auem fag notar. Et cela /¹⁴ sobre tot ayssó de certa scientia confermam et innouam /¹⁵ de gratia special, la tenor de celas letras es aytals:

/¹⁶ Le Raymon, sers dels sers paubres de Crist et gar /¹⁷ da del Hospital de Iherusalem, de concelh de tot lo /¹⁸ capitol, clers et laycs frayres, aia establet aquest coman /¹⁹ dament en la mayzo del Hospital de Iherusalem.

Tot pre /²⁰ mieyrament yeu comandi que totz los frayres al seruire (fol. 6 r^o) dels paures venens tenhom et gardon sobre totas res tres /² causas ab la uida de nostre Senhor, las quals sunt prome /³ ssas a Dyeu, so essasaber, castetat, obe-

diensia et viure /⁴ sine propri. Car Dieus requerra aquestas tres causas a lor /⁵ al derrier iorn del iuiament. Et non demandon plus de /⁶ deude ni per promessas que hom li aia fachas, se non lo pa /⁷ et l'ayga et la uestimanta. Las quals causas sunt prome /⁸ ssas ad els cant ilh sunt professes. E la vistimenta sia hu /⁹ mils et honesta, quar los apures de nostre Senhor, dels cals /¹⁰ nos confessam esser sers, vant nutz e layt at ortz. Et /¹¹ es mot layda causa et desarazonabla al siruent que /¹² elsia orgulhos e so senhor sia humils et debonayre. Et a cer /¹³ tas establida causa as que lor anadinas e lor portamente /¹⁴ deuont esse honestes en la gleya. E la conuersatio sia couena /¹⁵ bla, so es assaber, que los clers, dyagues et subdiyagues /¹⁶ deuent seruir al capela a l'autar am blancs vestiment. E /¹⁷ si necessaria causa era autres clergues fassont ardidament /¹⁸ aquestz seuiri. Encara commandam plus que luminaria /¹⁹ sia iorn et nueg en la gleya. E lo capela deu anar ab bla /²⁰ nos vestimens a uisitans los malautes. E deu portar (fol. 6 v^o) religiosament lo cors de nostre Senhor. E lo dyague o lo subdia /² gue o acoliti den anar dauant ab l'antorta o ab la candela /³ alumendda et ab l'ayga benezecha.

E cant los frayres /⁴ uant per la ciutat e per los castels no vazant sols, mays. II. /⁵ o .III. E non deuen anar ab ayssels que ilh volrant, mays /⁶ ab aquels que lo maystre comandara. E cant serant ven /⁷ gutz la y on ilh volran anar, sian essemble en anadura /⁸ en portamens et en habit. Encaras que neguna causa /⁹ non sia facha en totz lor mouemens ni en tota lor conuersa /¹⁰ tiopla qual offenda lo regart d'alcuna persona, ans deuen /¹¹ mostrar lor prodosia et lur santetat. E cant illi serant /¹² en la cheya o en mayzo o en autres luocs en la quel compa /¹³ nia aia femmas, deuen gardar lor sapientia e lor honestat. /¹⁴ Encaras que deguna femma non lur lauent lor testa. Nos /¹⁵ tre Senhor Dyeus Ihesu Crist per sa sancta merce los carde en a /¹⁶ questa manieyra. Encaras religiosas personas de frayres, /¹⁷ de clers o de layes, deuont anar a querre las almornas

dels /¹⁸ sanhs paures on que sian. Encaras quant ilh querrant /¹⁹ hostal, venho a la gleya o ad alcuna honesta persona e requi /²⁰ eyront a luy en caritat de lors bes e de lor vianda. E no com (fol. 7 r^o) pron altra causa, mays se ilh non trobauant qui lor volgues /² donar lur despens, si compront amezuradament vna so /³ la iuanda dont ilh puecant viure. Encaras ilh non de /⁴ uont recebre ni terra ni gatge del aquest de las almornas, /⁵ mays las mandont al maystre per lar escrig, e lo maystre /⁶ lo deu mandar ab son escrig als paures al Ospital. E lo may /⁷ stre deu recabre de totas las hobediensias la terssa partida /⁸ de pa et de ui et de totas noyriduras. Ey aysse que sera so /⁹ breplus, sia de l'almorna dels paures, e lo deuo mandar /¹⁰ en Iherusalem als paures ab son escrig.

E negun frayre /¹¹ de qualque hobediencia que al sia, non vaza per pertassar ni /¹² per recebre las culhidas si no aquels que lo Capitol a lo /¹³ maystre de la gleye comandara. Et alguns (sic) frayres que /¹⁴ irant a las culhidas si siant recebutz qualque hobedi /¹⁵ entia que ilh irant. E deuen recebre aytal vianda que /¹⁶ las los frayres en adordenadas, e neguna outra causa /¹⁷ non demandent. Encaras deuent auer lum d'olio de cera /¹⁸ la y on ilh serant. En calque mayzo que ilh siant lo ser /¹⁹ fassont tan que en la cambra aia luminaria o lampa.

D'aqui en dreg deffendem de tot en tot que los frayres (fol. 7 v^o) del dig Hospital no vestant d'ayssi en auant draps no conue /² nables a ostra religio ni pels saluargas.

Encaras /³ que non mangent en cal temps que sia. II. vegadas lo iorn. /⁴ E deffendem sobre totas causas que ilh non manion carn /⁵ lo dimerces ni al dissapte, especialment de la Septuage /⁶ sima entro sus a Pascha, si non erunt malautes o outra /⁷ necessitat auiant.

De tot en tot deffendem que li /⁸ frayre del dich Hospital iassont vestutz o en camiza et /⁹ en bragas o de li o de lana o en autre vestiment.

Et /¹⁰ fam vos assaber generalment que si alcus dels frayres /¹¹ la cual causa ia non pueca auenir sos peccatz requere-

rens el /¹² dyable amonestant cayra en fornication, si el pecca manifes /¹³ tament ni publicament, publicament fassa sa penitensia. /¹⁴ E penitensia couenhalla li sia enioncha. Et si el sera pu /¹⁵ blicatz et repres per certas personas en aquela vila en la quel /¹⁶ al aura fag lo peccat, lo iorn del dimenge apres las messas /¹⁷ cant lo popol sera issitz de la cleya, vezent tota maniey /¹⁸ ra de gent, de so maestre o d'un autre frayre al cal lo ma /¹⁹ iestre o comandara el sia batutz durament ab verguas /²⁰ o corre-gadas e be frapatz e turmentatz. Et si no uol su (fol. 8 r^o) ffrir en pascentia e vay grondent, murmurant et repug /² nant, sia getatz e banitz fora de tota nostra companhia. /³ Et en apres si nostre Senher elumenaua lo cor de luy et retor /⁴ naua a la mayzo del Capital seruir als apures humdiment /⁵ et deuetament et reconoyssera se colpables peccador et /⁶ trespassador de la ley de nostre Senhor e prometa emenda /⁷ ment, el deu esser receputz caritablament et amicabla /⁸ ment, e sia tengut per. I. an en luoc estreg que non yesca de /⁹ foras la porta; mays si los frayres vezon en el espazi de /¹⁰ la sua satisfaccion, en apres fasson so que lor semblara que /¹¹ sera ben fach; et aio merce de luy.

Encara si frayre /¹² aura tensouegat ni discordat ab vn autre frayre et lo prior /¹³ o lo comandador o lo procurador de la mayzo aura auzida /¹⁴ la clamor, la penitensia deu esser aytais:

El deiu /¹⁵ nara per. VII. jorns le lo veures en pa et en /¹⁶ aygua, e maniaras ses taula e ses toalha.

Et se vn /¹⁷ frayre ferra vn altre frayre, el deuinará. XL. jorns /¹⁸ e lo mecres el venres en pa et en aygua. Et si el se par /¹⁹ tira de la mayzo on el esta o del maystre al qual el se /²⁰ ra sosmes per sa propria voluntat ses la voluntat de (fol. 8 v^o) son maystre et apres ayssc el retornara, el amiara. XL. jorns /² en terra. Et deuinará lo mecres et lo venres en pa et en /³ aygua. Et per aytant de temps cum el aura estat de foras /⁴ sia tengutz en loc de streg. Se per auentura lo temps non /⁵ era si loncs que couengues per forsa que lo Capitol y mezes /⁶ attemprament

et remedi. Et encara a la taula en ayssi /⁷ cum l'apostol dis: Que cascun deu maniar son pa en silen /⁸ tia et non deu beure apres Cumpleta.

Encaras los fray /⁹ res deuon tener silentia en lur lieg per so que lo pa(r) lar /¹⁰ non offenda ni fassa violentia als autres frayres. Et si al /¹¹ cun frayre non se portara be et sera amonestatz et castiatetz /¹² per so maystre o per autres frayres per. II. vegadas o per. III. et /¹³ lo dyable atirant no se volra castiar ni emendar ni /¹⁴ obezir el sia mandantz a nos tot a pe ab se portant sa /¹⁵ carce et sa penitencia contenen son peccat et sa defaulta. /¹⁶ E non per tant car hom li deu donar procuracion et condut de ma /¹⁷ yzon et mayzon escassament, mas solament que puesca /¹⁸ viure et venir a nos, et nos lo castiarem e'l corregerem. /¹⁹ Car somes a uelayre que nom es pas grans desmesura ni /²⁰ grans desrarors de corrigir las vilanias ni las falhas (fol. 9 r^o) dels frayres.

Encara comandam destrechament que /² nuls frayres del Ospital no bata ni fieyra ni bote los /³ siruens ni los messatges que li serant comes ni esta /⁴ blistz per neguna falha o peccat que el fassa, mays lo /⁵ maystre de la mayzo et dels frayres per daurant totz; /⁶ mays totas veguadas la iusticia de la mayzo sia ten /⁷ guda et gardada de tot en tot.

Et si alcus dels fra /⁸ yres cometent de propri aura en sa mort propietat et /⁹ non aura reuelat ni confessat quant sera en l'article de /¹⁰ la mort e l'auia celada del maystre o des frayres et en /¹¹ apres sera trobada sobre luy, aquela moneda sia estagada /¹² asson col et sia menatz nutz per l'Ospital de Iherusalem o per las /¹³ outras mayzos on el demorara. Et sin ben batutz dura /¹⁴ ment per. I. autre frayre. Et fassa penitencia. XL. jorns. /¹⁵ Et deiune lo meores et venres en pa et en ayga.

Et /¹⁶ si alcun frayre aura propri qui sia atrobatz apres sa mort /¹⁷ et el no aura confessat a son maystre, lo cors deu esser /¹⁸ aportatz en Capitol. Et lo maystre se pot planger de luy. /¹⁹ Et .i. frayre lo deu excusar et razonar. Et aquela ex /²⁰ cusatio es contra luy lo maystre ne

deu esser coniu/(fol. 9 vº) ratz be et delegement. Et si el es torbas contra lo mort /² el deu esser sebelitz foras als camps cum escumeniat. /³ Ni nulli offici diuinal sia fag per luy.

Et commandam /⁴ sobre tot .i. establement que estatz fagtz de razon, lo qual /⁵ es mot necessaris a trastotz. E mandam et encomandan /⁶ que de totz los frayres que morrant en nostras hobe /⁷ diontias .XXX. messas siant cantadas per l'arma de luy. Et /⁸ en la premieyra messa cascus dels frayres qui serant pre- /⁹ sent offir deuent .i. candela, los quals deniers /¹⁰ deuon esser donatz per l'amor de Dieu als paures. El cape /¹¹ la que dira la messa si el non es de la mayzo el deu auer /¹² en aysela hobe- dientia espessialment en aquels jorns /¹³ sas necessitas de beure et de maniar. Et acabat lo ser /¹⁴ uize del mort, lo maystre li deu far caritat.

En /¹⁵ caras comandam destrechament que tota la vestimen /¹⁶ ta del frayre mort on que el aia sia donada als pau /¹⁷ res per Dyeu.

Encaras les frayres capelas qui mes- sas /¹⁸ cantarant fassant preguieiras per l'arma de luy a Dyeu. /¹⁹ Et cascus dels clers deuent legir .i. Sauteri. Et los laycs /²⁰ .C. et .L. Pater nostres.

Encura de totz los autres pec/(fol. 10 rº)catz, de totas fallias et clamors los frayres deuont iut /² gar et escardar ben et lialment en Capitol et far dret ius /³ tament.

Totas aquestas causas en ayssi cum a nos /⁴ auem dich dauan, comandam et ordenam de comandament /⁵ de la partida da Dyeu tot podezes et de la bonauzada Verges /⁶ Maria et del bonauzat mossenhe sanh Johan Baptista et /⁷ de sanh P(eyre) et de sanh Paul et dels sanhs payres. Que /⁸ aquestas causas siant tengudas e gardadas ab sobira /⁹ estudi.

Encara comandam que en cela hobe- dientia /¹⁰ en la qual lo maystre et lo Capitol del Hospital comandara /¹¹ quant lo malaute venra la y el sia receubutz benigna /¹² ment, premieyrament confessat et cumeniant et en apres /¹³ sia portatz a lieg. Et en aquela mayzo en ayssi cum se /¹⁴ nher sia releuat ab totas

sas necessitas segon lo poder /¹⁵ de la mayzo. E la mayze deu esser arrozada ab ayga he /¹⁶ nezecha.

Encaras si alcun dels frayres qui tenant /¹⁷ hobe- dientias per diuersas terras et per lur fol ardiment von /¹⁸ riant ad alcuna persona seglar o a rey o a compte o a /¹⁹ baro o a qualche gran senhor et reuelara las almernas /²⁰ dels paures e las monedas et ler ne donara per so que lo / (fol. 10 vº) fassa renhar per lor fessa et contra lur maystre, aytals /² frayres siant foras gittatz et for banitz de tota nostra compa /³ nha entro que el ne venha ad emenda.

Encaras si .ii. /⁴ o .iii. o motz dels frayres serant essemps et .i. d'aquels se /⁵ portara oltratgament et menara mala vida, l'autre dels /⁶ frayres no lo deu def- faman ni al poble ni al prior, mays /⁷ pri- mieyrament lo castie per se mezeys. Et si el no uol se /⁸ emendar, aia .ii. o .iii. frayres per luy castiar. Et si el se emen /⁹ da, gaug ne deuent auer. Et si non se vol emendar lo dya /¹⁰ ble instigant, aden- quas el deuent escriure sa colpa et la /¹¹ mandent al maystre secretament. Et segon que lo ma /¹² ystre et lo Capitol comandaran de luy en ayssi sia fag.

/¹³ Encaras negu frayre non deu accusar l'autre. Et gar /¹⁴ de se be si non no pot proar. Et si proar non o podia be el /¹⁵ non es pas frayre, ans deu esse for banitz de tota la com /¹⁶ panhia del ditz Hospital.

Encara mays nos comandan /¹⁷ que totz los frayres de totas las hobe- dientias qui d'ayssi /¹⁸ en auant se offrent et se promettent a Dyeu et al sanht /¹⁹ Hospital de Iherusalem porten la cros en las capas et lors /²⁰ mantels a la honor de Dieu et de la sancta cros dauant / (fol. 11 rº) los piechasper so que nostre Senhor Dieus Ihesu Christ por celui gon /² fanion, fe, obra et obediencia nos gart et nos deffenda /³ en arma et en cors ab trastotz nostres befachos crestias /⁴ on que siant del poder del dyable en aquest secle et /⁵ en l'autre.

Secundum

Annexam done de tot en tot a totz /⁶ homes non leza ni aia si fol ardimen

d'anar /7 en contra nostra aurotatio, confirmatio et innouatio ni /8 la vollta brizar ni en contra anar ni sia si presumpti /9 os dessaiar. Et a cert si alcus per sa folia o aura presu /10 mir ad essaiair cognosca se encorredor la indignation /11 de nostre Senhor Dieus Ihesu Christ tot poderos et dels bonan /12 ratz sans, so es assaber, sanhs Peyre et sanhs Paul sos /13 apostols. Donadas a Letra, lo septisme jorn d'abril, lo /14 seiesme jorn de nostre auescat.

Secundum (1)

En qual manisyra /15 las gleyas del Hospital sunt a la discretio del prior.

/16 El nom del Payre et de Filh et de Sanchs Spirit. Amen. /17 Couenabla causa sia a totz sels que son ni /18 serant a uenir en la sancta mayzo del Ospital de Iherusalem per /19 la voluntat bona de totz los frayres et del comu asaen /20 timen del nostra Capitol, que Jaubert, maystre del Hos/(fol. 11v^o)pital de Iherusalem. Et en testimoni en la presentia de la Passio /2 de Ihesu Christ auem donada em perdurable possessio et autrey /3 ada a uos senhors paures malaudes del Ospital desus /4 dig et a frayre Esteus en ayce temps hospitalier et /5 ad autres que venrant apres aluy perdurablement .ii. /6 cazals, so es assaber, lo calal de Sancta Maria et de Bani /7 eir per pa blanc als paures del Ospital a nurir ab totas /8 las pertenenas de dins et de foras. Et si blat fahlia /9 en los dauandi casals et en lo froment auia mesclat /10 viratga o outra mala herba iuueigz per iuusigz de bon /11 fromen sia pres al granier. Et sia administrat suffici /12 entmen als malautes. Et ayssio sia perdurable posse /13 ssio.

Nos ferem sagelan aquest escrig de nostre /14 sagel. E si degun apres venra ni lo rompra ni en /15 contra verra d'aquest escrig ses comandamen, sia damp /16 natz ab lo traioir Judas en perdurable dampnation et sia /17 maldig cum Cayn. E lo pes del pa dels pauras sia de /18 .ii.

marchs. Et sia donant a .ii. paures. Ayazo fo fag /19 en l'an de la Encarnatio de nostre Senhor .M.CLXXVI. an.

/20 Ayso sunt les priuilegis del Hospital de Sant Johan,

/(Fol. 12 r^o) El nom del Payre et del Filh et del Sanhs Esperit. /2 Amen.

Aysse sunt las costumas que sunt /3 gardadas en la gleya de la sancta Mayzo del Hospital de /4 Iherusalem. E premieyrament que la messa matinal no sia /5 comensada auant jorn. Et que nul comandador de de /6 guna mayzo non comando al capela cantar messa. Et /7 que nul capela cante .ii. messas lo jorn se cors del mort /8 non y era present en tal manieyra si es dimenge o outra /9 gran fosta. E pueys cante per los mors en presentia del /10 cors del frayre del Hospital. Et sia escrig el kalendier /11 lo jorn de sa mort.

Et quant lo trentanier sera /12 complitz cascun an fasson per s'arma aniuersari. Et si en /13 la cieya on sera fag lo trentanier et lo seruizi el be /14 nefissi sia entre els. E la on sera .i. pestre sia atrobatz /15 .i. autre estrangier pestre que fassa lo trentanier. Et /16 quant lo .xxx. sera fayt, li sia donat al pestre .i. bz. /17 et camizas et bragas nouas caritatiuament, segon /18 la costuma de la mayzo. Et si autre pestre nonst pot /19 atrobar e lo pestre de la mayzo era son companho /20 en tal manera poyria el far lo .xxx. so es assaber, que /1 (fol. 12v^o) que cascun jorn cante per los frayres que sont trespassatz /2 excepta lo demenges et las festas. Et adonc fassa hom /3 comemoration per los frayres mortz. Et quant lo .xxx. /4 sia fach ni las messas seran cantatas si los cals jorns /5 sera fayta comemoration per l'arma del frayre mort /6 adoncs li sia donada la caritat al pestre benignament. /7 Et si venia de Dius la Carema et en aquela mayzo non /8 auia may .i. pestre, lo seruizi del frayre mort se deu /9 espera entro a Paschatz. Et adones setz tot respieg /10 lo .xxx. sia fayt per l'arma del frayre. Et gardent se

(1) En el margen superior

be los /¹¹ frayres que la luminaria arda mucho et jora en la cleya. /¹² Et calissi et l'encessier d'argent sia administrat. Et ayso /¹³ es comandat que los corses dels peligris mors et dels /¹⁴ crestias que serant mors pueys que la couenhalla ho /¹⁵ ra de vespras es, siant agardatz tro lendema de so ter /¹⁶ ra. Et encaras en sel hospital on serant non gassexe lo /¹⁷ lieg ses luminaria. Et siant aportatz dauant prima /¹⁸ a la gleya. Et apres las messas siant soterratz. Los /¹⁹ liegs dels mors siant tals cum ayscis de Iherusalem. Et los /²⁰ corses dels frayres mortz siant velatz en la cleya. / (fol. 13 r^o) Et los olers siant en torn cantant los psalmes. Et los /² syres siant aluminatz de la caritat que es donada per /³ lo .XXX. dels frayres. Et non retenha res la mayzo del /⁴ .XXX. dels estrangers los frayres et ne prendan la mi /⁵ tat de las messas priuadas. Lo pestre non deures auen /⁶ may aque que li frayre volrant donar per lur voluntat. /⁷ E mayns en cazals en non sunt borges et en pestre sera /⁸ de la dauantdicha propietat de messas priuadas et pale /⁹ zas siant a descretio del prior de la mayzo. Et los beni /¹⁰ ficis dels clers el poyra aysi donar cum se volra del tes /¹¹ tamen et de las layssas que serant faytas als vicaris /¹² entro ad .i. bz. lur siant donat la mitat. Et los autres /¹³ testamens que si fazant en la mayzo del Hospital sens /¹⁴ nul amermanen li frayres aiant et ressiient.

En /¹⁵ qual manyeyra las gleyas del Hospital sunt en la discretie del /prior.

/¹⁶ El nom del Payre et del Filh et del Sanhs Esperit. Amen. prior. /¹⁷ En l'an de la Encarnatio de nostre Senher .M.C. /¹⁸ LXXXI. el mes de mars, lo dimenge que hom canta Le /¹⁹ tare Iherusalem, yeu, Roger, sers dels paures de Christ, en la pre /²⁰ sentia dels clers et dels layes et dels conuers frayres / (Fol. 13 v^o) estan el Capitol general a la honor de Dieu et agoressiment /² de la religio et a profieg dels paures malautes comman /³ dam esser garda perpetualment.

De las gleyas co /⁴ mandi que a la conoyssensa et descretio del prior siant /⁵ adordenadas, so es assaber, de clers et

de libres et de /⁶ vestimens de pestre, de calices et de encessiers et de per /⁷ durabla luminaria et dels autres ordenamens.

Et /⁸ ay establitz per lo consentiment de totz los frayres /⁹ que al seruizi dels paures malautes de Iherusalem siant mes /¹⁰ .iiii. sauis metges, los quals sapiant departir las ca /¹¹ qualitas de uzinas et de las malautias.

Après que /¹² siant establitz lur liegs onradament per paura. Et /¹³ que cascun lieg aia son cobertor et lur propis draps de /¹⁴ partitz.

Après sia establitz per anar a priuadas que /¹⁵ aiant pelissas a vestir et botas per caussar et capels de /¹⁶ lana.

Après comandam que fasson bresols per los en /¹⁷ fans que sunt natz en la mayzo.

Après sia coman /¹⁸ dat que los liegs dels mors siant faytz a la manieyra /¹⁹ d'una archa et siant cubertz ab .i. cobertor vermelh /²⁰ et la cros blanga dessus.

Après comandam on que / (fol. 14 r^o) siant las mayzos dels malautes que los comandados /² d'aquelas mayzos seruant et ministrent las cauzas que /³ serant mestiers als malautes de bon coratge et que res /⁴ pondant benignament et siant seruitz ses complansa.

/⁵ Et si negun frayre menesprezaua los mandamens /⁶ del maystre del Hospital, aquels que gardarant l'Ospital /⁷ lo fassant assaber al maystre. Et que el lo castie per /⁸ la justissia de la mayzo.

Après comandet lo may /⁹ stre del Hospital ab cosselh de totz los frayres que lo /¹⁰ prior del Hospital de Franssa cascun an acapte .c. (lac.) /¹¹ per rencuelar los cobertos dels paures malautes. Et /¹² que el los mande en Iherusalem. Et encaras aycels que el /¹³ poyra serant donatz per Dyeu als paures del Hospital e /¹⁴ n aquesta manieyra.

Item en aquel nombre lo prior /¹⁵ del Hospital de Sanhs Gili mande en Iherusalem per cascun /¹⁶ an atre tan de cosseras, las quals siant comandadas /¹⁷ a la respontio. Et part de sus aquelas que li serant donadas per lo priorat per amor de Dyeu en las mayzos /¹⁸ de son priorat.

Item lo prior de Ythalia per /¹⁹ cascun an mande als paures de Iherusalem

.II.M. bras. / (fol. 14 v^o) de fusta de diuersas colors. Et que'l siant comtatz per sa /² respontio.

Item lo prior de Piza mandet de festani at /³ tre tan et aytant de nombre.

Item lo prior de Venezia /⁴ attradant.

Et totas las dauans dichas causas siant /⁵ comtadas en la respontio de cascun priorat. Et que cascu /⁶ baylio de Otramar siant peruezens ad aquest seruizes.

⁷ Item lo baylio d'Anthiocha mandet en Iherusalem .II.M. bras /⁸ de tela de coto ad obs dels cobertos dels malautes.

Item /⁹ lo prior de Montpellier mandet .II. quintals de succe ad ops /¹⁰ de lecturis et yssirops dels malautes.

Item lo bayle de /¹¹ Tartaria atres tant.

Item lo prior de Constantinoble .II. /¹² C. feutres.

Aiustat fonc en lo Capitol que en cascuna /¹³ carreya de la mayzo en la qual los malautes jaron /¹⁴ .II. seruens siant mes, los quals per lo comandament dels /¹⁵ frayres lauent las testas, els pes et lurs draps, et fassant /¹⁶ los liegs. Et a totas causas que aiant mestier als /¹⁷ malautes siant aprofitables.

So es la confermassio de / maystre Rogier, en qual / maneyra lo maystre deu / far.

¹⁸ Sapiant totz los frayres /¹⁹ del Hospital qui ara /²⁰ sont et qui a uenir sunt, que las bonas costumaz / (fol. 15 r^o) del Hospital de Iherusalem primierament solunt esser aytals. /² Car la sancta mayzo del Hospital de Iherusalem recebia homes et /³ femnas malautes. Et tres jorns de la semmana solent /⁴ donar carn fresca als malautes, o porc o moto. Et qui /⁵ d'ayso non podia auer ni maniar non o podiant li malaute /⁶ aia hom entre dos .i. galina. Et per els cubrir penas de /⁷ berbis cant van a cambra. Et .i. parel de botas. Et cascun /⁸ an la mayo solia donar als malautes .M. pelissas de gros /⁹ ses aniels. Et totz los efans qui erant messes en l'Ospe /¹⁰ tal per lurs parens erunt receputz per nuri. Et cant /¹¹ .i. home

et .i. femna paures si voliant aistar per marida /¹² tge la mayzo lur dona .II. escudelas de vianda.

La /¹³ mayzo del Hospital solia tener .i. frayre sargant cor /¹⁴ durier. Et .III. sargans que aparelhauant los vielhs /¹⁵ sollars, los quals se donauant per Dyeus.

E l'amor /¹⁶ nier tenia .II. que aparelhauant las vestimentas que /¹⁷ erant donadas als paures. Et cascuna nueg legiant /¹⁸ .V. clers lo Santuri. Et cascun jorn soliant maniar /¹⁹ .XXX. paures vna ves lo jorn a taula. Et dels .XXX. hom /²⁰ ne ostatua .V. per los clers. Et .XXV. manion dauant / (fol. 15 v^o) lo couent.

Et tres ves deuent donar pa et vi et /² cozina a tutz aquels que y uenrant. Et en las caran /³ tenas cascun dissapte a .XVIII. paures deuon lauar los /⁴ pes. Et a cascu donar camizas et bragas nouas et /⁵ sabbatas nouas. Et a .III. pestres et a .III. olers dels /⁶ .XVIII. donent .III. d. Et a cascun dels autres .II. d.

⁷ Aquesta fonc la propia almorna establida en la sancta /⁸ mayzo del Hospital, sauant los frayres d'armas, los /⁹ quals la sancta mayzo te fort honradament. Et plus /¹⁰ fort autras almornas que non podont esse cumtadas.

¹¹ Et que ayso sia veritat los homes fizels ne fant /¹² testimoni, so es assaber, frayre Rogier des Molis et /¹³ lo maystre del Hospital et lo prior et tot lo Capitol ge /¹⁴ neral.

Ayso sunt las recordatios que forunt faytas / al Margat general Capitol.

¹⁵ Conoguda causa sia /¹⁶ a totz aysels que regardarant en aquesta /¹⁷ carta que sunt et a venir sunt totas aquestas cansas /¹⁸ dauant dittas costumadas et aycelas que sunt aras /¹⁹ escrichas en la presentia de frayre Alfons de Portugal /²⁰ per la gracia de Dyeu maystre del Hospital foront recor/(fol. 16 r^o)dadas dauant tutz.

E cant las antiquas costumaz /² conogron per testimoni de frayres antias, fo establitz /³ por lo maystre et per lo general Capitol. Et comanda que /⁴ totas aquelas causas siant entieyrament gardadas. /⁵ Et de horas enant segon lo poder de la sancta mayzo. Et /⁶ en aque-

la maneyra cum es escrig de sus, so de la /⁷ gleya sia tengut. Et los priuilegis dels malautes sia /⁸ gardatz. Et de l'autre seruizi dels malautes, so es assa /⁹ ber, de las pelissas et de las botas et dels capels et dels /¹⁰ nuzimens dels enfans et de la pitansa que li fray /¹¹ res deuent auer del vi a las doblas festas en aycela /¹² maneyra que sus es dig.

Et los frayres qui /¹³ comessarant esser malautes per. III. jorns aiant so que /¹⁴ mestier lur fara en lur cambra et en lieg. Et .III. jorns /¹⁵ enant entron en la fermaria. Et las cambras dels /¹⁶ frayres malautes diant de-partidas del couent. Et siant /¹⁷ pres de la fermaria.

Et aysels qui maniarant en /¹⁸ la taula de la enfermaria aion de doas carns si se po /¹⁹ dunt a trobar. La vianda de la taula de l'enfermaria /²⁰ sia comuna et lo pa sia aytals com maniera lo couent. / (fol. 16 v^o) Et si lo vi del couent non es bos als frayres malautes, /² sia emendatz. Et los frayres siant tengutz de obezir /³ al maystre del Hospital de Ihesu Christ.

Et cant lo mays /⁴ tre sera elegitz deu promete al Capitol que el tenha /⁵ las bonas costumaz els establiment de la mayzo. /⁶ Et que las fazendas de la mayzo couernaza per lo cosselh /⁷ dels frayres. Et aquelas que serant adordenadas per /⁸ lo cominal concelh dels frayres de Capitol gardara et /⁹ comandara que siant gardadas de tot en tot.

Et /¹⁰ si per aventura alcun bayle adordenat per Capitol cera /¹¹ en justicia per la qual perdra la baylia, lo maystre ab lo /¹² cocelh dels frayres poyra ordenar aquela baylia en /¹³ tro plus propda Capitol general. O la comandara a ce /¹⁴ luy frayre o ad .i. autre.

En cal maniera lo Capitol ge/neral se deu far.

/¹⁵ Lo maystre et couent et los /¹⁶ bayles deuont esser essempts. Et si lo couent /¹⁷ non y pot esser a capitol, lo maystre yssera ab lo consen /¹⁸ timent et per lo cocelh del couent mezesme ab se dels /¹⁹ frayres cominalment de totas

lengas et de totas en /² contradas, tant quant ni aura mestier. Los plus / (fol. 17 r^o) sauis et discretz.

Et si lo mayster era luyen et non /² podia venir, el deu mandar al couen et al manescal /³ et als baylos ab los calz lo couen sia concelh entre /⁴ els et venhant a capitol del couen cominalment en aysi /⁵ cum es de sus escrig et dig.

Et cant lo Capitol cera /⁶ encemps, sia legida l'Avangeli ab sollempnitat et lo ser /⁷ mo sia fag et la regla sia legida et los establiment. Et /⁸ las borsas siant reddudas.

En apres cascu /⁹ bayle digua l'estament de la baylia. Et cant cascu /¹⁰ na baylia aura dicha sas razos et sas costumaz et /¹¹ cant serant auridas, si nulha clamor y a, siant auzi /¹² das. Et per l'esgart dels frayres siant emendadas. Et /¹³ apres lo maystre deu demandar als frayres de diuer /¹⁴ sas lenguas cominalment, los quals siant honestas /¹⁵ personas et sauitz a coscelar los baylios, mandes los ami (2).

/¹⁶ Et si alcun frayre y a en capitol que uos aiatz mes /¹⁷ tiers el uos o mandara.

Et si lo maystre layssaua /¹⁸ a dize alcuna causa per oblit, los frayres lo deuent di /¹⁹ ze et lo maystre los deu escotar voluntiers.

Et /²⁰ cant li frayres serant essempts per tractar lurs causas / (fol. 17 v^o) de la mayzo cascu deu dize so que melhor li semblara. /² Et cant lo cocelh de cascu auritz, quant ilh par /³ trant de luoch, deont far venir lo maystre et auzi son /⁴ conselh. Et cant sera auzitz lo maystre s'en deu par /⁵ tir. Et los frayres fassunt so que mielhs lor sembra /⁶ ra ab lo concelh del maystre. Et aco que adordenaza la /⁷ maior partida sia tengut fermament.

Et lo may /⁸ stre o alcun bayle fara clamor d'alcun frayre, el non /⁹ dsu esser a l'esgart.

Los bayles et los autres fray /¹⁰ res que dauent esse mandatz Otrammar per l'esgart del /¹¹ Capitol general siant

(2) Las palabras "a coscelar" y "mandes los a mi" están escritas sobre raspado previo.

repollatz. Et si mestieres cera a /¹² pres lo Capitol lo maystre lo deu mandar per lo concelh /¹³ dels frayres que serant en la terra la y on el sera.

Ayso /¹⁴ es la electio del Maystre del Hospital de Sanh Johan.

/¹⁵ Qvant lo Maystre del Hospital es malautes a la /¹⁶ mort, el deu appellar alcun frayre qui sera en /¹⁷ torn luy. E lo qual el conoyssera plus lial et plus honest /¹⁸ li comandara sa bulla. Et quant lo Maystre sera mort /¹⁹ al pus-totz que ilh poyrant deuont venir al couen et /²⁰ deu reddre la bulla. Et en (lac. 4-5 palabras / (fol. 18 r^o) que nulh sia mes en loc del maystre los establemens que /² parlon de la electio del maystre segon en la presentia /³ del couen de totz los frayres. Et en apres en la discessio /⁴ del couen conuenra elegir alcun prodome en luoc del mays /⁵ tre qui gouernara las causas de la mayzo entro qu'el /⁶ maystre sia elegitz. Et aquel qui sera en luoc del maystre /⁷ deu apellar los frayres de sa mar, los baylios et qui serant /⁸ sauis et discretz a prouezir las bezonhas de la mayzo.

/⁹ Et cant lo Capitol sera aiustatz hom deu leger outra /¹⁰ vegada los establemens que parlant de la electio del /¹¹ Maystre.

Et adonc en prezentia de tot lo Capitol aquel /¹² qui aura estat el luoc del maystre deu comandar a totz /¹³ los frayres de .VII. lengas que sunt en nostra mayzo /¹⁴ qui cerant al dig Capitol serant presens, que cascuna /¹⁵ lengua per se en presentia de tot lo Capitol jurent so lo /¹⁶ perillh de lurs armas qui ilh be et lialment elegirant /¹⁷ frayre de lur lengua o de lur nassio seluy qui a lors /¹⁸ semblara plus couenhable et plus sufficient ad esser /¹⁹ comandador de electio. Et dig luoc tenent del mays /²⁰ tre comandara et fara fayre lo dig sagrament de la / (fol. 18 v^o) electio.

Primieyrament a la lengua que el se volra, sal /² la sua que sia derieyra. Et selui frayre qui de totz los /³ frayres de sa lenga eligeront la plus grant partida

dels /⁴ siant mandatz d'una part. Et n'ayssi cum es de sus ador /⁵ denat. Et jurent et fassunt lieutat .I. frayre de lor mayzo /⁶ cascun de las outras lengas.

Et quant totz .VII. en a /⁷ aquesta maneyra siant aiustatz els en presentia de tot lo Ca /⁸ pitol de genhol lur testas descubertas jurent sus los sans /⁹ Euuangelis qui el ben et lialment ses nul bara et ses ne /¹⁰ gunsatreiria dels mezesymes .VII. o d'aysels que serant /¹¹ presens a capitol, eligerant comandador de la electio. Et /¹² farant totas las outras causas que apertinherant a la elec /¹³ tio del maystre.

Et quant lo comandador de la electio /¹⁴ es elus per lo .VII. frayres dauant nomne (3) et per la maior /¹⁵ partida dels, si els non estant dels dig .VII. frayres et lens /¹⁶ fassa sacramen aquel mesysme en la presentia /¹⁷ de tot lo Capitol.

Et si per auentura s'endeuenia (3) de al /¹⁸ cunas de las lenguas non y ant frayre caualier et y ant /¹⁹ frayre pestre o frayre sargant couenhable, sia elegutz /²⁰ per los frayres de sela mezeyma lenga dont ilh sera, / (fol. 19 r^o) se ni a tans qui lo puecant elegir. Et si non y auia qui /² lo poguessont elegir, sia elegit per lo couent o per lo ma /³ ior pestre. Et fassa lo dig sagrament et (lac. 1 palabra) non ab los /⁴ autres elegedors, mays non puecant esser comanda /⁵ dor de la electio si el non era frayre caualier. Et si s'estal /⁶ uaua que de algunas lenguas de las lenguas non aia /⁷ vengut negun frayre que de las outras lenguas e /⁸ legis-cant et jurent puecant et deiant far comandador /⁹ de la electio en la maneyra que es de sus dicha. Et apres /¹⁰ aquel qui aura estat el luoc del maystre sessa de son poder.

/¹¹ Et apres lo dig comandador de la electio et los autres ele /¹² gidos dauant digtz deiant elegir. III. frayres de tres len /¹³ gas qui premeyrament deiant esser en la electio del /¹⁴ maystre, so es assaber, .I. pestre .I. frayre chevalier .I. frayre sar /¹⁵ gant. Et aquestz .III. frayres ele-

(3) Escrito sobre raspado

getz per lo dig comanda /¹⁶ dor de la electio en la presentia del dig Capitol los deu /¹⁷ motir et coniar al mielh que el poyra qui ilh ben et /¹⁸ lialment elegerant ses tricharia lo quart frayre qui /¹⁹ ilh conoysserant esse plus lial a la electio del maystre. /²⁰ Lo qual deu esser coniaratz dauant lo couen del Capi (fol. 19 v^o)tol en ayssi cum los autres. .III. Et quant el sera coniaratz /² sia mandatz ab los tres. Et aquestz .III. deuont elegir /³ lo quint, lo qual deu esser coniaratz ayssi dauant totz /⁴ et mandat ab los autres. Et en tal maneyra o fassant /⁵ entro que siant a .XIII. frayres, los quals siant elegetz /⁶ de todas las lengas cominalment en bona fe.

Et /⁷ cant aquest frayres serant en tal maneyra elegitz, siant /⁸ confessatz et cumeniatz deuotament. Et deuont venir /⁹ essempts en presentia del comandador de la electio del Capi /¹⁰ tol. Et aqui douont esser de genolhs, lur testas descubert /¹¹ tas. Et metre dauant els la cros de nostro Senhor et los sans /¹² Euuangelis.

Et lo dig comandador los fassa iurar so /¹³ bre las sanctas reliquias totz. XIII. essemble et sobre lur pe /¹⁴ rilh de lurs armas que els be et lialtmen sens nulha tri /¹⁵ charia non gardont amor ni auer ni paor els elegirant /¹⁶ a maystre .i. dels frayres del Hospital que serant de sa /¹⁷ mar o de la y aysel qui els conoyserant a melhor et pus /¹⁸ approfehable als paures et a la mayzo del Hospital et a la /¹⁹ Cristiantat.

Et cant aquetz frayres .XIII. cerant en /²⁰ naysi coniaratz, els deuont prometre lialment et de / (fol. 20 r^o) tal maneyra fayre so que lur es comandat. Et lo co /² mandador e lo capitol deuont autrezar que ilh tenrant /³ fermament so que aquestz .XIII. frayres o la maior /⁴ partida dels elegirant a maystre.

Las paraulas /⁵ et las enquisitios que serant a la electio del maystre /⁶ deuont esser secretas. Et non siant reueladas sostz lo /⁷ perill de lur armas.

En la electio de sus dicha pot /⁸ auer .II. frayres pestres et .VIII. frayres caualliers et .III. /⁹ frayres sargans et non plus,

los quals deuon esser de /¹⁰ payre et de mayre et de la ley de Roma.

Et lo mays /¹¹ tre cant sera elegitz en la presentia de tot lo Capitol deu /¹² prometre sobre lo perill de s'arma et sobre son habitz /¹³ de tener et de far tener asson poder los bos huzatges /¹⁴ et las bonas costumaz de la mayzo, e la regla els esta /¹⁵ blementz. Et tractara et gouernara las fazendas de /¹⁶ la mayzo al mielhs que el poyra et per lo conselh dels pro /¹⁷ domes.

En qual maneyra la taula del couen sia tenguda.

/¹⁸ La regla del couent deu esser tenguda cominal /¹⁹ men. Et los frayres veus los baylos cum els /²⁰ deuont venir a la taula del couent. Et nulh bayle / (fol. 20 v^o) ni autre frayre non deia maniar en cambra ses licentia si /² el es sas. Et la uianda del couent deu esser comuna el beure.

/³ Nul bayle ni autre frayre non deu auer plus deliuraro /⁴ a taula de couent que .i. autre frayre ni auant ni approb, /⁵ may aquela que lo couent poyra auer.

Se alcun fray /⁶ re esta greu et non poyra maniar la uianda del couent al /⁷ dig .i. metge et segon lo poder de la mayzo lur sia admini /⁸ stradas bonas uiandas.

Quant los frayres se deuont / sangnar et raubas auer.

/⁹ Los frayres cascut dissapte /¹⁰ se puescunt sagnar ab liscencia si mestiers es. /¹¹ Et en .III. maniers aurant pitansa. Lo frayre deu auer /¹² .III. camizas et .III. bragas. I. cota .i. iubel, vna gatnaga, /¹³ vna capa .II. mantels .i. ab pena, autre senes pena, chau /¹⁴ sas liuchas. Et .III. draps el lieg couenhable.

Quanta rau/ba deu auer lo /¹⁵ maystre.

Lo maystre pot auer /¹⁶ et .i. mulassa .III. escudiers et .II. vaylestz. Et /¹⁷ cascut deu auer sa caualgadura. Et cascut d'aquels /¹⁸ uiagent ab lo tricopler .i. saumier et .i. saumalier .L. /¹⁹ coc .i. ferrador .i. tricopler et .i. escriua et .i. capela et .i. /²⁰ clers. Et aques dos deuont auer .i. escuder ab doas / (fol. 21 r^o) caualgaduras. Et todas aquestas

caualgaduras deuent /² esser a la prebenda del maystre.

Tercium (4)

Que deu auer lo Manescal.

³ Lo Manescal del couent deu auer .iiii. caualgaduras /⁴ et .i. gafamonier et .ii. escudiers. Et aquestz .ii. man /⁵ gent ab lo tricopolier .i. saumier et .i. saumater. Lo /⁶ maystre escudier del couent deu auer .iiii. caualgaduras. /⁷ Castela et bayle deuont auer .iiii. caualgaduras et .ii. escu /⁸ diers. Et aquestz .ii. escudiers del castela et del bayle de /⁹ vent maniar la uianda del tricopolier. Cascun dels caste /¹⁰ las pedunt auer ab si .i. tricopolier. Cascun frayre chaua /¹¹ lier pot auer ab si .iiii. caualgaduras. Et lo frayre sar /¹² gant d'armas deu auer .ii. caualgaduras. Totz los fra /¹³ yres chualiers quant sargans deuent esser al coman /¹⁴ dament del Manescal, salua los companhos del Maystre /¹⁵ et los baylos. Et quant irant en caualgada bayles et /¹⁶ altra gens d'armas cerant al comandament del Manes /¹⁷ cal. Et totz los autres frayres sont al comandament /¹⁸ del Maystre si es presens. Et si non es, lo Manescal sera /¹⁹ d'aquel que tenia luoc del maystre.

Totas las armas /²⁰ tant en caualgaduras cant en autras cauzas que a ca / (fol. 21 v^o) caualier apertenont deus cal part venhant ni siant /² sunt al comandament del Manescal, salua la reuerentia /³ del Maystre. Car el ne pot penre so que mestiers li ce /⁴ ra.

De totas cauzas que aurant mestiers per sa /⁵ manescalia o deu far assaber al Maystre. Et Maystre /⁶ o deu comandar al Tezaurier o en autre luoch don el /⁷ pueca auer la moneda.

En apres lo Maystre o /⁸ bayle o alcun frayre del Hospital non deu deguna cauza /⁹ prestar a negun frayre pregaria per alcun, ni les eret /¹⁰ tatges ni las tenuas de la mayzo estrangier, sens /¹¹ concelh del Capitol general.

Negun frayre qui /¹² non a baylia non deu donar ni penre deguna cauza

/¹³ ni acaptar ni prestar ni en comanda recebre de negun /¹⁴ seglar, ses licentia de so maior, si non es almorna que /¹⁵ sia comandada caritablament a la mayzo del Hospital. /¹⁶ Et aquela deu redre al pust totz que el poyra asson /¹⁷ maystre.

Frayre que vol auer estengutz de ren /¹⁸ dre los uielils et se tenha per pagatz de la cantitat de /¹⁹ son auer segon que es stablit en la mayzo. Et /²⁰ si alcuna cauza de si aura perduz per sa colpa o de son / (fol. 22 r^o) escudier o en outra maneyra el o deu redre razo cascun /² vna vegada a la mayzo del Hospital.

Et nulh en /³ Hospital venent non requiayra que sia caualiers si non /⁴ li era estar promes en anyg qui el prezes l'abit de la /⁵ mayzo del Hospital mezeyme auiant quant ilh serant /⁶ a temps que ilh puecunt esser caualiers del segle.

/⁷ E no per se quant los filhs dels gentilhs homes qui /⁸ sunt nuzitz en la mayzo del Hospital puecunt esser /⁹ fatz caualiers quant venra que els serant en etat /¹⁰ qui elh puecunt esser caualiers per la voluntat del /¹¹ Maystre o del Gran Comandador, et per concelh dels /¹² frayres de la mayzo.

Frayre qui vol deiunar deu /¹³ als premiers maniar o als derriers cant aura auri /¹⁴ da mona ab uianda de couent.

Si respontios sunt /¹⁵ aportadas d'Otramar e lo maystre era en lo luoc que /¹⁶ non las pogues recebre, le Grant Comandador las re /¹⁷ cep o lo Theraurier.

Après lo Maystre a establit /¹⁸ l'armornier et auer poder aytant cum auem mostrat /¹⁹ de sobre.

Lo poder del Drapier es aytals, que /²⁰ cotas las draparias estiant en son poder aytant / (fol. 22 v^o) quant pertanhera al couent et a la taula del couent Espi /² tal de Iherusalem.

Ayso sunt los establemens adorne nastz /³ per lo Capitol general celebrat pres de Sesayre et de Ia /⁴ fe et en Acre per la comunitat dels frayres qui erant /⁵ el deuant dig capitol. Et en la fi confermet lo re /⁶ ligios fr. Hugo Reuel, mays-

(4) En el margen superior.

tre del Hospital de Iherusalem de /⁷ Sant Johan et dels prodomes de la mezeyssa mayzo /⁸ del Capitol general qui fo tengutz en Acre en lo me /⁹ zeyme a .XII. jorns del mes de septembre en l'an /¹⁰ de la Encarnatio de nostre Senhor .M. et .CC. bola /¹¹ das de blom del sagel de la meseyssa mayzo.

/¹² Premieyrament fonc establitz que las /¹³ de las emendas dels homes de la mayzon /¹⁴ del Hospital, los quals li bayles soliant comptar /¹⁵ esser de lur per cas se deiant rendre enteyrament /¹⁶ al Teraurier, salua las despensas attrem-padas, /¹⁷ las quals ils farant a capitol.

Item que los /¹⁸ gardagges que serant als paures siant comes /¹⁹ al Tezaurier.

Item que mulh frayre qui deia pa /²⁰ ssar Otramar non porte (lac. 2 palabras) o autre / (fol. 23 r^o) armes, si non (lac. 1 palabra) qui le fos mandat per esser huy /² les o per messatge. Et totas vegadas els non por /³ tarant plus mays aytant cum aura ab licentia.

/⁴ Item que mulh frayre non portent en luns capels /⁵ coda ni deguna outra causa notabla que ilh no pu /⁶ escant esser repres.

Item si s'estalua, la qual cau /⁷ ra Dieus no uolha, que lo maystre fos pres per sarra /⁸ zis, els deuon establitz que los frayres que esca /⁹ parant de la bathalha per lo cosselh et per la volun /¹⁰ tat dels predomes de la mayzo en la marcha dels /¹¹ quals aysels frayres serant, puecant alcun lo /¹² frayre prodome lo qual sia en luoc del maystre; /¹³ lo cual procure pro luoc del maystre fag entro /¹⁴ lo capitol proda venent et deiant elegir alcu /¹⁵ frayre prodome en luoc del maystre de sa mar o /¹⁶ de la y.

Et aquel qui sera en loc del maystre /¹⁷ deu esser coniuartz qui el las bezonhas de la mayzo /¹⁸ gouernara aprofessablement. Et procassara la diliu /¹⁹ ransa del maystre.

Item es establitz que negus /²⁰ no sia elegitz antic ni iuuenel a maystre si non / (fol. 23 v^o) si non era chualier.

Item establitz es que de [raspada 1 palabra] /² de Crac et del Margat et dels grex de Chipre si non /³ fos outra vetz

fos establitz que alcun dels distz /⁴ surias et grex non siant amenatz per negun bayle. /⁵ Ni'l bayles non sofriant amenar per negun autre /⁶ frayre a capitol o en autre luoc foras de las baylias /⁷ dels ditz luoces.

Item que nulh frayre de qual /⁸ que poder sia non done a durebletat ni aia de per /⁹ sona seclar alcuna mayzo ses voluntat del mays /¹⁰ tre et de tot lo capitol general.

Item per so que /¹¹ fons fag motz de possessics ant estadas aliena /¹² d'aquela que las baylias auiant grant quan /¹³ titat de moneda resseupuda et petitas rendas, per /¹⁴ so es establitz d'ayssi auant que negu non aliene /¹⁵ ni done ni acaptauis mayzos, terras, vinhas, per /¹⁶ alcuna quantitat de moneda, si no que el fezes bezo /¹⁷ nha en alguns luocs, als quals las terras, posses /¹⁸ sios et vinhas no puecant esser mielhs labora /¹⁹ das et appofetiablement per la mayzo. Ni las may /²⁰ zos non puecant esser reten-gudas.

Item per so / (fol. 24. r^o) fo fag assaber que mot de possessios auiant que /² algunas gleyzas et capelas estauant en algunas may /³ zos del Hospital, en las quals soliant tener cape /⁴ las et aras non tenent negu. Per so es establitz que /⁵ si lo poder de la mayzo lo pot suffertar, los cape /⁶ las siant tengut en aysi cum era acostumat /⁷ dauant.

Item establitz es que negu non fassa de /⁸ mandar las questas et las armenas de la mayzo /⁹ si non era frayre o alcuna persona honesta. Et que /¹⁰ ad aquela persona no fos donatz l'abit del Hospital.

/¹¹ Item que nulh prior ni baylio non fassa frayre ca /¹² ualier si non es de linatge. Et qui contra faria el /¹³ perdra la habit.

Item totz los comandadors et pri /¹⁴ ors d'Otramar siant tengutz d'establitz certana /¹⁵ respentics a la respentio en cascuna mayzo qui ilh /¹⁶ reddant ayse-la respentio a la respentio de lur bay /¹⁷ les et mandar de sa mar.

Item que totz los ca /¹⁸ uals et las armaduras siant mandadas al maystre /¹⁹ de sa mar. Et si auia negun caual que

no fos a man /²⁰ dar, sia vendustz et le pres trames.

Item fo esta / (fol. 24. v^o) blit que nulh bayle ni fayre non fassant serors sen espe /² cial licentia de sa mar ni las recepia. Et aquest esta /³ blement es relaxatz en aytal maneyra en aquestas seros /⁴ que los prios regardent lo profieg et la honor que /⁵ ne poyria auenir a la mayzo se elas refutauant /⁶ a ressebre.

Aquestas cauzas en tal maneyra /⁷ regardadas li prior aiant poder de ressebre aquelas /⁸ seros. Et n'aytal maneyra que non siant joues ni /⁹ dauol manyeyra et suspicio.

Item establít es que /¹⁰ cascun prior d'Otramar aia. I. registre en lo cal sia con /¹¹ tengut totas las rendas, terras, vinhas, lo qual /¹² registre deu auer cascun bayle d'aytant cum monta /¹³ ra sa baylia.

Item establít es dels frayres que /¹⁴ deuent far de sa mar. Car aquel qui volra esser fray /¹⁵ re, venha lo dimenge en la presentia de tot lo capi /¹⁶ tol. Et si la maior partida del capitol non o volia, non /¹⁷ sia receputz si non es lo filh de gentilh home de /¹⁸ natz a la mayzo.

Item establít es que frayre ni /¹⁹ donat non siant mandatz de sa mar sens especial li /²⁰ centia del maystre.

Et si s'esdeuenia que ne ven / (fol. 25 r^o) guessont say ab licentia si el es cauallies aporte ab si /² .II.M. termeses d'argent per son auers. Et frayre sar /³ gant .V. en aquela mezeyssa maneyra messa al Tezau /⁴ rier. Et done atre tant si vol estar frayre. Et sia ten /⁵ gutz de mostrar sa letra de la donatio. Et si degutz /⁶ es mandatz contra aquest establement sia mandatz /⁷ areyre.

Item es establít que tot los frayres siant /⁸ als dimenges a la processio si non auiant alcun serudizi.

⁹ Item establít es que totz los frayres venhant a la gran /¹⁰ messa lo jorn de Nadal et de la Circumcisio, a la Pipha /¹¹ nia, a la Purificatio, a la Pascha florida et a la grant /¹² Pascha, a la Assentio, a Pantachosta, a la Sancta Cros de las /¹³ .II. festas, a l'Assumptio de Nostra Dona, a Sanh Johan Babbiste, /¹⁴ a Sanh

Peyre et Sanh Paul, a la Tutz Sans et a las outras /¹⁵ festas que sunt acostumatz de fayre.

Item cant los /¹⁶ priors morent Otramar, aquel bayle en la qual bay /¹⁷ lia lo prior morra, apele .XII. frayres bayles d'outras /¹⁸ baylias d'aysel mezeyme priorat, los quals el no /¹⁹ veyza esser plus couenhables esser al officí.

A /²⁰ quel establít en loc del prior d'aquels .XII. frayres / (fol. 25 v^o) o de la maior partida, aycels frayres d'aquel priorat /² siant tengutz de hobezir a luy en totas cauzas en /³ tro que la mort del dig prior aia sauput lo maystre /⁴ o lo grant comandador. Et si esdeuenia que lo dig /⁵ prior mor en cambra o en alcuna baylia que tengues /⁶ veus les bayles d'aysela baylia plus propdana en /⁷ la cambra en la qual le prior sera mors et apelent se /⁸ .XII. Frayres qui serant apelatz per la maneyra de /⁹ sus dicha. Et adordenent alcun metre en loc del pri /¹⁰ or veus les autres .XII. denans dig en la maney /¹¹ ra que es de sus dicha.

Et si auenia que lo pri /¹² or fos mandatz de foras som priorat per lo coman /¹³ dament del maystre et s'estaluaua que lo prior /¹⁴ moris enans qui el fos vengutz asson priorat, /¹⁵ aquel frayre qui auia lo prior laysat en son luos /¹⁶ fassa et adordene de metre en la maneyra que /¹⁷ es desus dicha.

Item establít es que nulh bay /¹⁸ le non fassa testament en sa mort si non tant so /¹⁹ lament lor liegtz et paiar sos deutes.

Item /²⁰ que le frayre de la enfermaria cascuna nuech et / (fol. 26 r^o) apres Completas et apres Matinas vizite los liegtz /² dels paures malautes. Et negun autre frayre non /³ done los deniers mays el mezeys.

Et que /⁴ totas vetz que los metgas visitantz los fray /⁵ res malautes, lo frayre venha ab luy lo mati /⁶ el vespre.

Item establít es que lo frayre ma /⁷ laute cant va a la enfermaria porte ab si son lieg, /⁸ sas armas et tot so arnes. Et si el mor, tot son /⁹ arnes sia mes en .I. sac.

Et cant degun frayre /¹⁰ intrara enfermaria sia confessatz et cumeniatz.

^{/11} Item establít es que nulh frayre se confesse si non ^{/12} al prior o ad autre frayre capela de la mayzo, si ^{/13} non ab licentia de so sobira.

Item establít es que ^{/14} los frayres qui serant en la enfermaria et iega ^{/15} rant als escatz et maniarant viandas defendudas ^{/16} que l'enfermier non sia tengutz donar ad els res.

^{/17} It em es establít que lo maystre deu apelar dauant ^{/18} ci los frayres que deuont passar Otramar et def ^{/19} fendre que ilg non portent degun arnes deffendut ^{/20} ses licentia.

Item es deffendut cassar ab auzels / (fol. 26 v^o) per tot l'orde generalment.

Item establét es que totz ^{/2} los libres dels frayres trespasat sunt del Thezaurier ^{/3} exeprat breuiaris, sauteris et romans.

Item establét ^{/4} es que frayre que frauda a la messa la qual es tengutz ^{/5} de auzi si non es malautes o en seruizi de la mayzo ^{/6} qui el sia en iusticia.

Item establét es que dega ^{/7} zans que si fant en changaures que si en alcuna ^{/8} ocausa si vendant lo pres sia mes al Thezaurier.

^{/9} Item establét es que si negun frayre per alcuna ma ^{/10} lautia se yra .III. jorns en sa plassa o en so lieg, que ^{/11} apres puesca cezer a taula de la enfermaria ses do ^{/12} nar comiat.

Establít es que les companhos del ^{/13} maystre puescant apelar frayres ad acompanhar ^{/14} le maystre quant caualgara.

Establét es que las ^{/15} cauzas que s'atrobazant ais comandadors qui trespas ^{/16} sarant d'aquest segle deu venir a la ma de iur prior. ^{/17} Et las cauzas de la priors qui trespasat a la ma ^{/18} del maystre. E la moneda del Thezaurier.

Establét ^{/19} es que nul frayre ni bayle non venda foras de la ^{/20} mayze esclau si non es aleun esclau vielh o mania/ (fol. 27 r^o) ble o alcun autre qui si velguessont achapar que ^{/2} del prene poguessent auer .II. esclaus o .III.

Esta ^{/3} blit es que bayle ni autre frayre non fassa baptizar ^{/4} degun esclaus ses licentia del maystre.

Establít es ^{/5} que frayre ni bayle non pueseant affranquir nulh suri ^{/6} aut ni grifos homes de la mayzo ni sers, ni confirmar ^{/7} a las franquezas ses licentia del maystre.

Establítees ^{/8} es que lo premier de lus de Caresma quant los frayres ^{/9} comessant a deiunar, que hom fassa sollempne officiper ^{/10} los mors frayres. Et lo dimergue vespras sollempnas. ^{/11} Et ayssó per totas las mayzos on aia capela.

Ayssó surt ^{/12} los establemens qui forent fag al Capítol general ^{/13} qui fo en Acre .M.CC.LXXIII. an, en septembre.

^{/14} Premieyrament es establít que frayre qui fa ^{/15} ra far rauba fors de la mayze ses licentia del ^{/16} drapier la y en la mayze cient sos en .VII^a.

Establít ^{/17} es que frayre non oste pena de sa gatnaga. Et aiant .I. ^{/18} gatnaga ses pena.

Establít es que a las fastas de ^{/19} blas lo prior de la gleya d'Acre fassa ardre a totas las ^{/20} horas al autar .VI. cires. Et ad outras festas et los di/ (fol. 27 v^o) morgues .III. cires. Et dauant l'autar de Nostra Dona et ^{/2} de Sanh Blarer fassant ardre candelas a totas las ho ^{/3} ras.

Establét quello prior d'Acre puescant tener ^{/4} .III. capelas vicaris et .I. capela de carauaria et .II. dia ^{/5} ques et .II. subdyaques et .III. acolitz et .I. marraclier. Et ^{/6} l'ospitalier dels malautes puesca tener .I. pestre et .I. ^{/7} acolitz. Et Sanh Miquel .I. autre pestre et .I. acolitz.

Ayssó sunt ^{/8} los establemens del Capítol general qui fo celebrat en ^{/9} Acre en la Encarnatio .M.CC.LXV. Dels fraires mortsz (5). ^{/10} Primieyrament est establít que los frayres ^{/11} qui non serant al intrament d'aquetz segle ^{/12} siant en .XL. Et per los cofrayres en .VII^a.

Item que ^{/13} null bayliu ful aia poder metre nulh pestre ni nulh ^{/14} grifon

(5) Añadido de otra mano: "dels fraires mortsz"

ni surian ni de neguna natio ni arrear; “mas ben pot penre las avtres bos” (6).

Item /¹⁵ establít es que nulh bayle ni autre frayre s’entrame /¹⁶ tant dels homes que ant seruit mort, mays siant /¹⁷ liuratz als maystres de la cort.

Item establít es /¹⁸ que nulh home que aia estat en outra religio non /¹⁹ sian receputz en la nostra mayzo per frayre, ses es /²⁰ pecial licentia del maystre et de capitol general. / (fol. 28 r^o) Et aquel qui lo recebra perdra la habit ab aquel qui sera /² receputz, sal aytant si era estatz nostro frayre et /³ fos intratz en outra religio ab licentia qui el pues /⁴ ca esser receputz.

Establít es que cant lo may /⁵ stre fara alcun commandament a negun frayre d’Otra /⁶ mar et el refuta lo comandament del maystre, el sia /⁷ mandatz et verba. Et si es fayta plancha de luy, el /⁸ perdra la habit, lo qual non recobre si non lo demandaua /⁹ humilment.

Item que nulh non sia attitolat al titol de /¹⁰ la mayze a subdyague ni a dyaque ni a capela entro qui /¹¹ el aia seruit a la mayzo .i. an. Et que nulh bayle /¹² non fassa adordenar clerz sens la presentia de la gle /¹³ ya. Ni degut non sia adordenatzentro que aia passant /¹⁴ .XVIII. ans et los dyaques .XXII. et los capelas .XXVI.

/¹⁵ Establít es que cant lo frayre venra d’Otrammar ab /¹⁶ la habit ses licentia de so maior, que la habit li sia /¹⁷ tols et sia mandant Otrammar. Et cant sia lay lo re /¹⁸ ssepia.

Item establít es que talha que sia facha ni /¹⁹ seruize a nulh sobira entro que la respontio sia pa /²⁰ gada enteyrament.

Ayso sunt los establemens qui / (fol. 28 v^o) foruntffatz el Capitol general en Acre a .M.CC.LXVI.

/² Premyeramant fo establít que nuhl mays /³ tre sargent ni argalestier non manient a la /⁴ taula dels frayres, mays metges et aquels qui serant /⁵ apa-

reysens homes a la consyensa .i. comandador d’Acre.

/⁶ Establít es que totz los frayres que vant Otrammar /⁷ et non sunt bayles lo frayre de la nau deu penre la ui /⁸ anda per el et far gardar. Et si alguns dels frayres per /⁹ cassa alcuna uianda de pitansa, qui ilh ne fassant lur /¹⁰ voluntatz. Et que lo comandador de la nau sia ten /¹¹ gutz de far aparelhar la uianda cascun jorn. Et si lo /¹² frayre de la nau no volia tener lo comandament que /¹³ lo comandador qui sera sus los fayres li deiant coman /¹⁴ dar que o fassa.

Ayso sunt los establímens de Capitol /¹⁵ general qui fo celebrat en Acre en la Encarnatio /¹⁶ de nostre Senher .M.CC.LXX. an.

/¹⁷ Premieyrament es establít que cant frayre /¹⁸ auia deffensa par defauta de Matinag, el non /¹⁹ deu maniar mays pa et ayga.

Item establít es que /²⁰ dant ni Menescal et lo capela et lo maystre escudier / (fol. 29 r^o) et la plus grant partida del couent ont passunt lo /² pas del contingent de la terra de Gipre, et lo grant co /³ mandador d’Acre pot fayre comandador de caualier /⁴ sus los fayres qui demorant. Et si negu frayre d’a /⁵ quels mor, l’arnes d’aquel sera al comandament del /⁶ Manescal.

Establít es que las layssas que serant /⁷ layssadas nomnadament als malautes venhant a la /⁸ mayzo del Hospitalier. Et que serant layssadas al Hos /⁹ pital vengant al grant comandador.

Item establít /¹⁰ es per frayre Hugo Reuel maystre et per lo general Capi /¹¹ tol et per lo consentiment dels frayres qui estauant al dig /¹² Capitol qui fo celebratz en l’an de nostre Senher .M. et .CC. /¹³ .LXXIII. que li frayres puescant portar camelot de /¹⁴ color nigra en gizee o en cameline. Et totas outras /¹⁵ colors sunt deffendudas.

Item que nulh prior ni co /¹⁶ mandador non puesca donar als frayres si non .i. bay /¹⁷ lia. Et si el ve que fos profieg, l’en puesca donar dos.

(6) En el margen izquierdo el entrecomillado.

^{/18} Establit es que li frayres deiant anar ordenadament ^{/19} cant ilh irant per la uilha et que portent mantels en ^{/20} tal maneyra que lur cuebra lur espalsas. Et si / (fol. 29 v^o) non offagziant que ilh siant a VII^a.

Ayso sunt les estable ^{/2} mens qui forunt fag al Capito general en Acre ^{/3} Premieyrament es establit per lo cuent que ^{/4} .I. coins deiant estar faystz, dels quals ^{/5} coins si deuent bolar totas las questas que se farant ^{/6} de donatios perpetuals. Encara deuent esser bulladas ^{/7} totas maneyras de venditios o de cambistz qui ^{/8} se farant per lo coselh del couent et del maystre, so ^{/9} es assber, de possessios et d'establers.

Item fo esta ^{/10} blit que da la mezeyssa bola fossunt boladas totas ^{/11} maneyras de cartas et de letras de repellantios de to ^{/12} tas las baylias per lo Capitol general. Et totas repel ^{/13} latios de mayzos que aurant estadas donadas a la ^{/14} uida de frayre.

Item establit es que en totz los ^{/15} autres faytz qui non sunt escritz en aquestz estable ^{/16} menz que la bulla del maystre sia messa et hobezida ^{/17} en aysi cum es estat sa enreyre.

Item establit es que ^{/18} totz los frayres qui trespasarant d'aquest segle ^{/19} siant sepelitz ab lur mantel (7).

Item establit es que ^{/20} totz los frayres d'armas deiant portar en fag d'ar / (fol. 30 r^o) mas lur iupel vermelh ab la cros blanca.

Ayso sunt ^{/2} los establemens de Capitol general .M.CC.LXXX / et III, lo jorn de septembre.

^{/3} Premieyrament qui sunt ^{/4} en la discretio del Maystre de donar moneda ^{/5} et bestias als antians, segon lo portament que els ^{/6} aurant fag et segon l'ancianetat.

Establit [sic] es que ^{/7} lo Maystre es tengutz d'auri compte del Thezaur ^{/8} cascun mes. Et si el no y pot esser, que ilh meta ^{/9} lo grant comandador o autre prodome.

Item esta ^{/10} blit es que nulh frayre puesca auer la regla si ^{/11} el no a gouernament de frayres o si non a licentia ^{/12} del Maystre. Et si en contra o fasia, el es en .XL. (7).

^{/13} Establit es qui trobara la regla o los establemens ^{/14} en las mas de seglar que los prengant, si non si ^{/15} escrius que los escriura. Et qui contra ayso fara, ^{/16} es en .XL. (8).

Car per les cas que li frayres perdont la compa ^{/17} nha de la mayzo si els sunt prones ses misericordia.

^{/18} Premieyrament si els sunt prones de ^{/19} eretgia.

Item si ilh s'en vant assarrazis.

^{/20} Item si el es tocatstz de sodomita.

Item si el laysa / (fol. 30 v^o) lo gonfane et los frayres de la mayzo en batalha dels ^{/2} sarrazis.

Item qui ret castel a sarrazis ses voluntat ^{/3} de so maior. Et tutz sels qui lhi cosselharant perdant la ^{/4} habit.

Item qui intrara per outra part si non per la por ^{/5} ta del castel qui es en marcha de sarrazis.

Item qui ^{/6} layssara la companha de la mayzo per .III. vegadas per ^{/7} sa propria voluntat, que el aia licentia de intra en au ^{/8} tra. Et non puesca la nostra recobrar.

Item frayre ^{/9} qui entendra a raubar en fag d'armas o sia a pe o a ^{/10} caual, perda la habit. Et non lo recobre dine .I. an.

^{/11} En totas maneyras d'acuzaments traiant dels ca ^{/12} dutz ditz sunt valhables los vielhs establemens ^{/13} qui sunt faytz d'acuzaments qui cerant faytz d'au ^{/14} tra.

Establit es qui apelara autre frayre bastar ^{/15} et se pot proar, sia en la discretio del maystre et de ^{/16} son bayle.

Establit es que los priors qui tenont ^{/17} motas prouinoias quant ilh volrant mandar fray ^{/18} res de za mar, qui els los mandent comunament de ^{/19} profieg.

(7) Al margen derecho: "Non"

(8) Al margen izquierdo: "Non". Al margen derecho: "que nulh non haya la regla"

Et segon casouna prouincia qui hom ra te /²⁰ nha de sa mar.

Item establet es per Capitol general / (fol. 31 r^o) que lo dig bayle a fag alcuna falta per la cal deu perdre la ha /² bit et d'aysse lo maystre non fas be certas, per so que el /³ puesca metre auant sa complancha, el pot retenir sa /⁴ complancha entro l'autre Capitol propda venent.

Quantum (9).

Maystre Nicolao Lorgue a XVIII^o capitol (10).

Es /⁵ tablit es que nulh frayre puesca esser compayre de /⁶ neguna persona si non era banayreys o plus quantz et /⁷ ab licentia de so sobira (11).

Item establit es que de lo /⁸ jorn de la mort del maystre entro l'autre maystre sia fatz /⁹ nulh frayre non deia portar armas de dins lo propri de la /¹⁰ mayzo en la electio se der ar et plangz sen far el perdra /¹¹ la habit (11).

Establit es que si negu bayle es appelatz /¹² per lo maystre o per lo couen et si negu pincep tenia ce /¹³ cupat lo bayle per que el non pogues venir, el o mande /¹⁴ al maystre.

Item establit es que neguna complansa /¹⁵ que apertena ni iusticia de sanc frayre pastre non deia /¹⁶ estar bayl-du (11).

Item establit es que nulh prior (12) non pu /¹⁷ esca donar baylias en son priorat a frayre qui non sia /¹⁸ residens en la dicha baylia.

Establit es que les fray /¹⁹ res qui serant sur mer en la Carema de Sanh Marti /²⁰ que sia a lur voluntat de maniar carn cascun jorn / (fol. 31 v^o) sal lo diuenres (11).

Ayse sunt los establiment es mesen Johan /² de Viliers, que feron fags en Acre .M.CC.LXXXVIII an, octubre.

/³ Premieyrament fo establet que cascutz \ per Dieus / fara /⁴ so comandament de maystre que \ tot / qui el /⁵

sia \ trobat / (13) en deniers, en monedas, en aur et en argent /⁶ et en platas et en deutes, venha al Thesaurier, mays la /⁷ vaysela et los juels del maystre trespassat siant de /⁸ l'autre maystre qui venra apres.

Establit es que ay /⁹ sels qui aurant estat en la compania del maystre et /¹⁰ los tayles et aquels qui aurant estat en nostra religio /¹¹ .XX. ans puescant esse a la taula de la enfermaria.

/¹² Establit es que los frayres puescant portar man /¹³ tels redentz per la pluecha de totz draps negres.

Le /¹⁴ cetardias ab penclias son defendudas.

Establit /¹⁵ es que nulh frayre qui aia ausit autre frayre non /¹⁶ puesca recobra la compania de la mayze ses voluntat /¹⁷ del maystre. Et si pot esser pres, sia mas en prezon.

/¹⁸ Establit es que cascun bayle qui venra a Capitol /¹⁹ lays se la baylia de la mayze garnida de blat antre /²⁰ l'aubre nouel.

Establit es qui si alcun frayre, bay/ (fol. 32 r^o) le o autre aura alcuna causa le las almornas de la /² mayzo, si el vol acaptar alcun areatge dala digtz /³ biens, le dig ercatge li es recomendatz de part lo /⁴ maystre et par lo couen. Et que so bayle non lo puesca /⁵ leuar per iusticia .XL^a. mays lo bayliu fassa assaber sa /⁶ defauta al maystre et al couen, los quals ne fassant /⁷ so que lur semblare. Et si alcun frayre li dis: frayre /⁸ tenra mayzo d'alcun bayle, ei aura falhet en sa respon /⁹ sio, el non poyra yestra occasio lo bayle s'en pense /¹⁰ de pagar de rendas. Et aquel qui aura acaptat le /¹¹ creatge establizant lo coselh de son capitol al digz /¹² creatge establizant certana responsio.

Establit /¹³ es que si algunas baylias sunt donadas Otramar /¹⁴ als frayres de part lo maystre o de part le capitol, /¹⁵ que les bes d'aquels frayres apres lur

(9) En el margen superior.

(10) En el margen izquierdo.

(11) Al margen: "Non".

(12) Corr. de "bayle".

(13) Corr. de "entro" y "tornatz" respectivamente.

mort venhant /¹⁶ a la ma del prior, saluatz aquels qui gardent las /¹⁷ cambras especials del maystre.

Establet es que /¹⁸ todas las mayzos que serant donadas per lo maystre /¹⁹ et per lo couent ad alcun frayre a uida e a tempz /²⁰ que la baylia non deia esser liurada ad aquel frayre / (fol. 32 v^o) entro al capitel venent. Et apres que las letras de la /² dicha mayzo siant presentadas. Et aquel frayre qui /³ dauant l'auia tenguda la renda en aytal estament /⁴ o melhor cant fo liurada (14).

Ayso sunt los establemens que fo /⁵ tunt fastz el Capitol general al masson .M.CC.LXXXII. ans.

/⁶ Primieyrament es establhit que frayre non /⁷ \ porte / se la turqueza descubereita \ ans la fasa cubri / (15) de blanc cuer /⁸ o de negre. Et que negu frayre no caualque se la tur /⁹ queza descuberta.

Establhit es que nulh non pueca /¹⁰ far frayre chaulier ni recebe de negun gentil home /¹¹ ses licentia del maystre, septat en Espanha o en fron /¹² tieyra de sarrazis qui non pot hom tant frayre cum /¹³ mestiers ne seria.

Establhit es que los bayles per /¹⁴ lo capitol general aiant cascun .III. bestias, sal lo gran /¹⁵ comandador et lo manescal.

Ayso sunt los establemens /¹⁶ que foront fatz a Capitol general al manson .M.CC.LXXXIII. ans.

/¹⁷ Primieyrament es establhit que frayre non /¹⁸ \ facha colorer / platina ni fayre sus drap d'aur ni de /¹⁹ seda. Et aquel que es fag demore.

Item establhit /²⁰ es que nulh bayle ni frayre non pueca vendre bestias / (fol. 33 r^o) de las quals ne pueca hom far seruizi. Et si deguna s'en /² vendia, la moneda sia renduda al thesaurier.

Item /³ establhit es que garentias que serant traiaes auant non /⁴ siant auzidas essemps, mays cascun per si.

Item esta /⁵ blit es que los frayres caualiers que venrant de sa /⁶ mar amenant lur aues complit, so es assaber, .III. /⁷ bestias. Et qui mens ne menara, que hom lo torne /⁸ arreyre.

Establhit es que si bayle o autre qui pas /⁹ saria d'aquestz secle deuia ren de prest, que sia pagat /¹⁰ dels bes mouables. Et d'aco que romanra la mitat /¹¹ sia de la baylia et l'autra del prior.

Establhit es que /¹² totz los capitols que lo maystre fara o son luoc /¹³ tenent, que vna pardida dels establemens sia le /¹⁴ geda tant cum plarera al maystre o ad aquel qui sera /¹⁵ en so luoc.

Ayso sunt los establemens que foron fastz a Capitol /¹⁶ general a li manso .M.CC.LXXXV. an.

/¹⁷ Primieyrament es establhit que lo gran co /¹⁸ mandador cant ira per la terra non deia /¹⁹ menar mays .XVIII. bestias.

Item lo grant coman /²⁰ dador d'Espanha .XX. si non era en terra de sarraris.

/ (fol. 33 v^o) Item lo gran comandador de Ytala .XXII.

Item aquel d'A/²lamanha .X.

Item lo prior .XXII.

Item lo prior /³ de Aluernha .XV.

Item lo prior de Franssa .XXII.

Item /⁴ lo prior d'Anglaterra .XXIII.

Item lo prior d'Arlan /⁵ da .VII.

Item lo prior de Portugal .VIII.

Item lo prior /⁶ de Castela .XVI.

Item lo prior de Nauarra .VII.

Item /⁷ lo castela d'Enposta .X.

Item lo prior de Lumbardia /⁸ .V.

Item lo prior de Piza de Roma .VI.

Item lo prior /⁹ de Gabenses .VII.

Item lo prior de Barlete .XII.

Item /¹⁰ lo prior de Messina .VIII.

Item lo comandador de /¹¹ Sancta Eufemia .VI.

Item lo prior d'Alamanca .X.

Item /¹² lo prior de Polanie .VIII.

(14) Al margen: "Non"

(15) "Porte" interlineado sobre "cambi", que ha sido tachado. La otra adición, en el espacio inferior.

Cier lo gran conuindido de verda. xvij. **C**ier a quel di
lanascha. **C**ier lo prior. xvij. **C**ier lo prior.
de alianza. xvij. **C**ier lo prior de francis. xvij. **C**ier
lo prior de angla terra. xvij. **C**ier lo prior de la
di. vij. **C**ier lo prior de panagal. vij. **C**ier lo prior
de castela. xvij. **C**ier lo prior de natura. vij. **C**ier
lo castela de n. **C**ier lo prior de humbrida
Cier lo prior de piaz de venis. vij. **C**ier lo prior
de gualcosos. vij. **C**ier lo prior de barce. xvij. **C**ier
lo prior de messia. vij. **C**ier lo conuindido de
sal. xvij. **C**ier lo prior de la mar. xvij. **C**ier
lo prior de jaldane. vij. **C**ier lo prior de bolonia
vij. **C**ier lo prior de la mar. vij. **C**ier lo prior
de duna rucha. vij. **C**ier lo conuindido de la re
troua. vij. **C**ier en causas de defendier que los bay
los clerics de sus no deuant menar plus bestia.
xvij. **C**ier en causas de sus no. si no han de ante
necesarie **C**ier estable es que tres los baylos q
levant repulista de la mar p. venir. qui es apoz
troua algun deudamente alla mar. xvij. **C**ier del

Cier estable es que tres los baylos qui tres
pasante de quest fecho. que con laur. xvij. **C**ier
o beuina breuissas fante de la mar. xvij. **C**ier
hospital. **C**ier que tres los baylos de la mar. xvij.
filla. xvij. **C**ier de una. xvij. **C**ier de la care
na. xvij. **C**ier de pson enuoy pancer. xvij. **C**ier de
v. xvij. **C**ier de los fello. xvij. **C**ier de los
. xvij. **C**ier de los fello. xvij. **C**ier de los fello. xvij.

De muer y muer es estable que fante
no pater no llas no llas no llas no llas no llas
en son chamos. xvij. **C**ier estable es que si algun fante
si no blane. **C**ier estable es que si algun fante
fa algun quanta. que lo fante no la panta. de dca
los fello. xvij. **C**ier de los fello. xvij. **C**ier de los fello. xvij.

De nouembre
no pater no llas no llas no llas no llas no llas
v. xvij. **C**ier de los fello. xvij. **C**ier de los fello. xvij.

Fol. 33r - 34r.

Item lo prior de Bolonia /¹³ .VIII.

Item lo prior de la Marcha .VIII.

Item lo pri /¹⁴ or d'Autaricha .VIII.

Item lo comandador de la Mo /¹⁵ reya .V.

Encaras es deffendut que los bay /¹⁶ les escritz de sus non deiant menar plus bestias /¹⁷ mays en aysi cum es de sus dig, si non auiant outra /¹⁸ necessitat.

Item establít es que totz bayles qui /¹⁹ serant repellastz de sa mar per venir qui els apor /²⁰ tent alcun adordena-ment a la mayre gleya del Hos / (fol. 34 r^o)pital.

Item establít es que totz los bayles qui tres /² passarant d'aquest secle que tot l'aur et argent /³ o peyras pressiozas siant de la mayre gleya de lo /⁴ Hospital.

Item que totz los dissaptes de l'an hom /⁵ fassa .IX. le de Nostra Dona, sal als Auens et la Care /⁶ ma et de Pascha entro Pantacosta et las festas de /⁷.IX. le et las octauas de las festas et las vigílias et las /⁸. IIII. temporas.

Ayso sunt los establenens fastz al Capítol /⁹ general a li mason .M.CC.LXXXX.V. ans.

/¹⁰ Primieyrament es establít que frayre /¹¹ non porte toalhas rachame ni non tenha /¹² en son claués d'outra color si non blanc ni aurelier /¹³ si non blanc.

Item establet es que si alcun frayre /¹⁴ fa alcuna quista, que lo frayre non la pueca vender /¹⁵ ses special licentia.

Ayso sunt los establenens fats /¹⁶ en Capítol general a li mason .M.CCC. an, lo jorn .V. /¹⁷ de nouembre.

/¹⁸ Primieyrament es establít que hom fassa /¹⁹ .IX. le vna vegada la semana de Sanh Johan /²⁰ Babbiste nostre patro en jorn qui no aia festa ni propria / (fol. 34 v^o) legenda, excepta dels Auens entro Pantacosta.

Item /² establít es que los metges qui demorant en la /³ mayzo fassant sagrament lur fizansa en presentia /⁴ de .VII. frayres et del enfermíer, so es assaber, de cas /⁵ cuna lengua .I. frayre. Et que los metges pauren /⁶ en lur fizansas que las causas que ilh conoyserant /⁷ que farant mestiers als frayres malautes ilh o de /⁸ iant deuezir. Et li frayres aiant so que lur

aura me /⁹ stiers segon lo poder de la mayo.

Item establít es /¹⁰ que la cros que los frayres portant en lur mantels /¹¹ sia d'un palm de lonc.

Item establet es qui nul fra /¹² yre non meta man en la respontio si non per lo comanda /¹³ ment del maystre.

Item establet es que amirayl fo /¹⁴ fag et adordenat per lo capítol general et aia poder sus /¹⁵ totas las gales et las armas que en la mayzo serant. /¹⁶ Et qui el pueca retenir las galees et las gens /¹⁷ d'armas et los sobre salens et far pagar al /¹⁸ thezaurier. Et siant a son comandament en mar /¹⁹ et en terra. Et si lo manescal era sus l'armament /²⁰ l'amiral et tots los autres sunt a so comandament / (fol. 35 r^o) o d'aquel qui tenra luoc del manescal.

La miralh /² aia per pitansa .C. besanz sarrazines cascun an del gazan /³ que las gales o lins farant. Et si per auentura arma /⁴ ment non si fazia ne negun gazan, que el pogues pen /⁵ re del thezaur .C. besanz sarrazines. Encaras que aia .L. /⁶ metras de vi. Las armaduras et totas las outras /⁷ cauzas que serant necessarias al armament lo co /⁸ mandador las deu donar a l'amiralh.

Item establít /⁹ es que frayre a cuy sera comandat a legir de foras /¹⁰ al seruízi de la mayzo pueca demandar Jiuraro per /¹¹ .I. jorn o per .II. sals cels qui vant en viatge d'Otra /¹² mar. Et si lo seruízi es comes als frayres qui se /¹³ rant mandatz ni se pot complir en cels .II. jorns, /¹⁴ que hom lo deia donar despessas per lur escudiers /¹⁵ en bona moneda segon lo poder de la mayzo. Et /¹⁶ cant lo frayre sera tornat de la dicha messatga /¹⁷ ria de dins .II. o .III. jorns, el sia tengutz rendre /¹⁸ compte dauant lo comandador, et lo thezaurier. /¹⁹ Et si li es sobrat deguna res, redda o al thezaurier. /²⁰ Et si mays a despendut, que li sia rendut et restituit. / (fol. 35 v^o)

Item establít es que nul frayre vaza als banys si /² no per necessitat et a la conoyensa de son bayle. Et /³ siant .III.

frayres o .iiii. Et que no y maniant ni /⁴ dormiant.

Item establít es que si frayre por /⁵ ta cotardia am poyntas et plancha sen fa, que /⁶ lo frayre sia en .vii^a (16).

Item establít es que li /⁷ frayre puescant portar gatnachas de berie /⁸ uberta dauant ab .vii. botos del mezeyme drap.

/⁹ Item establít es que los frayres deiant deunar /¹⁰ los disuenres de Sanh Michel entro Pasca. So /¹¹ fo fag en l'an et en lo mes et en lo luoc desus dig (16).

/¹² Aysso sunt los establemens faystz al Capitol gene /¹³ ral per frayre Guillem del Vilaret, maystre del Hospi /¹⁴ tal de Sanh Johan de Jerusalem, qui fo fag a li mas /¹⁵ son en l'an .M. et CCCI.

/¹⁶ Primieyrament es establít que tota la /¹⁷ peccunia que s'atrobara als bayles per /¹⁸ lo Capitol general de sa mar et de totz los priors /¹⁹ de la mar per Capitol general et comandador de /²⁰ Sancta Trinitat et de Sancta Eufemia et de la Moree et de / (fol. 36 r^o) la Chantela d'Enposta qui estant et de totz los fray /² qui estant de sa mar de quaque conditio sia, ve /³ nhant tutz al tesaurier dels iuels et de la uaysela et /⁴ de las armas et d'autre arnes, venhant en la ma /⁵ yzo dels bayles en aysi cum es acostumat.

Per /⁶ so que lo maystre aia facha gracia al manescal /⁷ que el puesca penre de cascun frayre qui morra /⁸ de .C. besanz sarrazins en ualore, per so car es establít /⁹ que tota la peccunia venha al teaurier, lo may /¹⁰ stre et lo prodomes de la mayzo en adordenat /¹¹ que lo manescal prenda cascun an sobre lo thezaur /¹² .iiii. bezans sarrazinis.

Item establít es que aquel /¹³ qui descobriria los secretz cocelhs de la mayzo als /¹⁴ seglars o autres religios es en .XL. et sunt suspen /¹⁵ dutz de totz conselhs (16).

Item per so car lo maystre /¹⁶ a mes-tiers en sa compania d'alcus antias et de lur /¹⁷ conselh, establít es que si lo

maystre vol retener /¹⁸ alcus dels prodomes, lo maystre lur puesca donar /¹⁹ a cascu vna baylia en lo priorat don ilh seran /²⁰ per cosselh de Capitol general. Encaras que los ditz / (fol. 36 v^o) prodomes puescant metre .i. frayre en son luoc, que pro /² ueia la diga baylia.

Item que se letras comandadas al mastre e al couen per princip o per altre / gran home de su mar o de la i per alcun senhor? que hom lhi done bai / lia, selas letras non sian cubertas entro sia pasat lo Capitol (16).

Item establít es que los senhors /³ qui morrant el palays que totz cels qui aurant ca /⁴ mizas ni bragas siant ab aquelas sebelitz.

Esta /⁵ blit es que totz los frayres capelas qui sunt el co /⁶ uent siant al comandament del prior de la gleya, /⁷ sal lo capela del maystre.

Establít es qui fa /⁸ rauba en la vila ses licentia del drapier es en .vii^a.

/⁹ Item establít es qui fara negun taylh de rauba /¹⁰ mays aquel que es acostumat, es en .vii^a.

/¹¹ Aysso sunt los establemens que sunt fastz per lo mays /¹² tre Guillem del Vilaret, maystre del Hospital de Iherusalem, /¹³ que fo fayt a li menso .M.CCCII. an.

/¹⁴ Premieyrament es establít que totas ve /¹⁵ gadas que hom fara de Nostra Dono al offi /¹⁶ ci Salue sancta parens, et se mentaura lo nom de Nostra Dona /¹⁷ que tutz fassant afflictio, sal a las iiii festas de Nostra Dona que no deu hom far.

Item establít es que fray /¹⁸ re non porte ni traia drac de bodocs per vila.

Item /¹⁹ establít es que aytant cum lo maystre sera en ca /²⁰ pitol, que el aia per si .iiii. bestias et .iiii. homes per gar / (fol. 37 r^o) dar las bestias. Et .vi. saumiers et .iiii. saumaliers et .iii. /² vayles cascu ab sa bestia, .i. garso, .ii. camarlencs aues /³ que .i. bestia cascu, .i. garso a la cambra, .ii. gonfauoni /⁴ ers et .i. ferrador et .ii. cuex et .ii. garsons de cozi-

(16) Al margen: "Non"

na .II. es /⁵ criuas, cascun auesque .I. bestia, et .I. garso et .I. capela et /⁶ .I. clerc et .I. autre capela en change del clers. Et cascu /⁷ del quesques. I. bestia et .I. escudier per portar lur arnes /⁸ et .I. garso a pe. So maystre escudier auesque .II. bestias /⁹ et .I. escudier et .II. companhos ab .III. bestias cascu et .II. /¹⁰ escudiers et .I. garso et .III. sargans a pe et .I. botelier /¹¹ ses bestia et .I. barbier ses bestia.

Item lo manescal /¹² .I. valet et .I. camarlenc .I. garso de cambra .I. botelier /¹³ sargan .V. bestias et .III. escudiers et .I. cuec.

Item lo /¹⁴ grant comandador .I. vaylet .I. camarlenc .I. garso de /¹⁵ cambra .I. botelier .I. serian .V. bestias .III. escudiers /¹⁶ .I. coc.

Item lo hospitalier .I. camarlenc .I. garso .III. bes /¹⁷ tias et .II. escudiers.

Item lo thesaurier .I. camarlenc .I. /¹⁸ garso .III. bestias .II. escudies.

Item lo drapier .I. camar /¹⁹ lenc .I. garso de cambra .III. bestias .II. escudies

Item /²⁰ lo comandador de Chipre per si et per sa maynada .IX. bestias. / (fol. 37 v^o) Et la maynada que el menara a pe venhant atrempa /² dament.

Item cum so sia causa que es establitz en /³ cal maneyra hom deu bolar de la dicha bola. Et /⁴ que nulha letra non sia bolada de la dicha si non en pre /⁵ sentia del comandador et del manescal et del hospita /⁶ lier et del thesaurier et d'aquel qui aura escritz los /⁷ acors que se fant a capitol. Et negu d'aquestz non /⁸ puecant escurar de non venir. Et non puecant /⁹ mandar autre en lur luoc si non erant malautes. /¹⁰ Ni nulla letra non sia bolada de la dicha bola si ilh /¹¹ non erant presens.

Item establitz es que cant los fray /¹² res irant a gracias o en processio que ilh anent hones /¹³ tament portant lur mantels afliblatz et la cros d'a /¹⁴ riant ab silenti. Et qui defalhera sia en setena.

Item /¹⁵ establitz es que de sa mar demorent .III^{xx}. frayres /¹⁶ d'armas, los quals sunt partitz et tengutz cominal /¹⁷ ment de lenguas, so es assaber, de lengua de Pro /¹⁸ uensa .XV. frayres d'armas, de la lenga d'Alvernhe /¹⁹ .X. De la lenga d'Alamanha .VII. De la lenga d'Angle/ (fol. 38 r^o) terra .VI. Et aquels qui el volra. Et si non a tans fray /² res caualiers, que el ne aia de serians entro que sia /³ complitz lo nombre dels frayres caualiers. Et .XV. /⁴ frayres sarians d'armas. Cascun frayre caualier aia /⁵ .II. bestias et .I. escudier. Et los frayres sarians .II. bes /⁶ tias et .I. escudier. Et si els auiant sobras de bestias /⁷ qu'el manescal o deia donar als frayres plus antias.

/⁸ Item establitz es que cant las respontios serant ven /⁹ gudas de sa mar per merchans o per outras gens, /¹⁰ que al pustotz que ilh poyrant siant vendudas /¹¹ enteyement al thesaurier.

Item establitz es que /¹² hon dona a cascun frayre per tot l'an et per lur raubas /¹³ linchas et per lensols et per las corduras .IX. besanz .VI. be /¹⁴ bezan blancs per lauar totas lurs raubas.

Item /¹⁵ establitz es la electio del maystre que fonc ordena /¹⁶ da el temps de frayre Johan de Vileirs et la fizausa /¹⁷ que fonc facha a Marselha es conformada, saluant /¹⁸ que sia ostada que non jurent sus lo Corpus Domini (17).

/¹⁹ L'establement que fo fayt entan que nulh prior /²⁰ non pot auer .II. prioratz lo poder del manescal / (fol. 38 v^o)

Establitz es que lo manescal pueca baylar cant /² ilh li plarera lo gofano ad alcun frayre, lo /³ cal el sera pues couenables a portar lo fag d'armas /⁴ totas vegadas ab lo cocelh del maystre (18).

Item que lo /⁵ manescal comande l'aygua als frayres si els ne lis /⁶ sarians per l'ostals.

Establent es que toz los fray /⁷ res d'armas deiant esser al comandament

(17) Al margen: "Non"

(18) Al margen: "Non est"

del manes /⁸ cal, sals los bayles et los companhos del maystre.

^{/9} Et tot l'arnes cant en caualgaduras et en arma /¹⁰ duras et totas cauzas que a caualier apertenhon et /¹¹ sunt al comandament del manescal, salua la reue /¹² rensia del maystre. Que el ne pot penre so que mes /¹³ tiers li n'aura et sos companhos.

De totas las /¹⁴ cauzas que serant mestiers a la manescalia, lo manes /¹⁵ cal o deu far assaber al maystre. El maystre o deu com /¹⁶ mandar et ordenar que el aia tot so que pertanira a la /¹⁷ manescalia.

Lo manescal pot auer .i. caual ra /¹⁸ zonable per .i. rossi, lo qual negun frayre non li pen /¹⁹ se de leuar per caual.

Item lo manescal aia poder /²⁰ de donar licentia als frayres de portar botas. Et / (fol. 39 r^o) grant comandador aia aquel mezeyg poder sobre los /² frayres dels officis. E lo maystre sobre los bayles /³ per lo capitol. Et totz los autres bayles per capitol. Et /⁴ totz los autres bayles en lur baylias.

Item si alcu /⁵ frayre del couen es sos lo comandador en offici e lo /⁶ frayre mor, los juels venhant al comandador; las /⁷ armas al manescal, la peccunia al tezaurier.

Item /⁸ establhit que lo manescal aia .iiii. besanz sarrazines /⁹ del tezaurier et totz los juels et la vaysela dels /¹⁰ frayres d'armas, exceptat dels bayles.

Item /¹¹ establhit es que cant bestias venrant d'Otramar /¹² que l'issida de la nau sia lo maystre escudier et /¹³ l'escruiu del couent, et siant mes en escrig.

^{/14} Aysso sunt los estable(me)ns faystz a Capitol general /¹⁵ celebrat al mazon per frayre guillem del Uilaret en l'an /¹⁶ de nostre Senhor .M.CCC.III. lo .iiii. jorn de nouembre.

^{/17} Premieyrament es establhit que lo pre /¹⁸ mier dilus de Carema fassa officis dels /¹⁹ mors per lo maystre trespassatz. Et totz los fray /²⁰ res offrisant .i. candela et .i. diner. Et lo maystre / (fol. 39 v^o) fara pitansa al couent.

Establhit es que totz los /² draps que serant d'aur et de seda siant de la gleya. /³ Et los cobertos de seda dels malautes.

Item les /⁴ establemens qui per los dezaliemens et desentiuues /⁵ de non penre si non aytant cum montara la renda /⁶ .i. an comandam destrechament que sia tangut /⁷ per tot.

Item establhit es que los priors d'Otra /⁸ mar puescant retener cascun en so priorat .iiii. /⁹ bayles per lur chambras, pagant totas vega /¹⁰ das las respontios, saluant totas vegadas /¹¹ las baylias que sunt dadas a vida.

Item establhit /¹² es et parlat dels frayres caualiers et sargans /¹³ que venrant de sa mar sens arnes, que los /¹⁴ frayres acualiers aporten ab els .ii^m. tornezes /¹⁵ d'argent. Et las donas de la mayzo aytant /¹⁶ cela qui volrant esser frayres.

Aysso sunt los /¹⁷ establemens qui foront fatz al Capitol general a li maso /¹⁸ per frayre Guillem de Vilaret en l'an de nostre Sen/her .M.CCC.III., XIII. jor de nouembre.

^{/19} Primierament /²⁰ es establhit que si Dyeus fa so coman / (fol. 40 r^o)dament d'alcun bayle per capitol general de sa mar, /² que totas cauzas que li serant trobadas venhant /³ a la ma del maystre, sal la peccunia, que deu ve /⁴ nir al thezaurier. Et las armaduras al mane /⁵ scal. Et si lo maystre a mesties de neguna cela /⁶ per sos companhos que l'aia. Et las raubas de ve /⁷ stir sunt del drapier. Et totz los bocarans et /⁸ totz los draps de lana entarines.

Saria de /⁹ li, cortinas de saria, cobertos, lensols, esparines /¹⁰ et tot drap de li et d'aur et de seda, lo lieg en que /¹¹ lo frayre trespassara, deu esser de la enferma /¹² ria. Et si a pali d'aur, sia de la gleya.

Establhit /¹³ es dels frayres qui morunt de critz en sa que la /¹⁴ peccunia venha al thezaurier, las armas al ma /¹⁵ nescal; las outras cauzas en aysi cum es establhit /¹⁶ venhant a la ma del drapier et draps d'aur a la /¹⁷ gleya et cobertos de seda als malautes.

Et /¹⁸ establhit es que l'enfermier cascun an en capitol /¹⁹ general deu baylar per escrig la cantitat dels co /²⁰ bertos et dels lensols et de las sarias et dels ma/

(fol. 40 v^o) matrasses que el aura en la enfermaria et qui serant /² en la enfermaria.

Establit es que cant alcun bayle /³ per capitol general partira del couent per anar Otramar /⁴ per metsatgaria, que lo maystre per cosselb dels pro \do /mes /⁵ de la mayo puesca adordenar alcun prodome en so luoc /⁶ entro que venha.

Establit es que totz los priors /⁷ o bayles o frayres de calque gonditio siant, que /⁸ aia fayt et emprentat en castel o sobre mayzo o sobre /⁹ possessios o sobre autras cauzas, que el non puesca far /¹⁰ compositio ni quitansa del dauandig malleu entro /¹¹ que lo malleu aia fag son terme.

Establit es /¹² que frayre del Hospital non aia baylia si /¹³ non a estat .III. ans frayre. Et los priors non lur pu /¹⁴ escan donar ni recomandar en luos dels priors (19).

/¹⁵ Establit es que priors non puescant donar ni recom /¹⁶ mandar castel ni far castela frayre si non a estat .V. ans /¹⁷ frayre nostre (19).

Establit es que cant capitol general /¹⁸ sera comensatz qui puesca durar .X. jorns et non plus. /¹⁹ Et es a ueieyre al maestre et als prodomes de la mayzo /²⁰ que mays dure aia mayns .VIII. jorns.

/ (Fol. 41 r^o) **Quantum** (20).

Ayssi ditz quant Pater nostres deuent dire los frayres per las horas.

/² Establit es en la sancta mayzo del Hospi /³ tal de Iherusalem que cascun frayre qui non es /⁴ capelas deu dire cascun jorn el Pater noster. Et per /⁵ Matinas de Nostra Dona .XIII. Matinas del jorn /⁶ .XIII. Et per Prima de Nostra Dona .VII. et per lo jorn .VII. Per /⁷ Tercia de Nostra Dama .XIII. et per lo jorn .XIII. Per Mey /⁸ dia de Nostra Dona et del jorn .XIII. Per Nona de Nostra Dona /⁹ et del jorn .XIII. Per Vespras de Nostra Dona et del jorn /¹⁰ .IX. Per Completa et del jorn .XIII. Et per

los XV Psal /¹¹ mes qui si diron dauant Matinas. XV. Per Vigilijs dels /¹² mors .XV. Et totz aquetz Pater nostre digant dos frayres.

/¹³ Cum dehon fayre las afflictios.

Acostumat es /¹⁴ en la mayzo del Hospital que los frayres /¹⁵ fassant afflictios en las horas et en las messas.

Pre /¹⁶ mieyrament cant los frayres intront el monestier /¹⁷ els deuont far la cros en lur facias et penre ayga /¹⁸ benezeta et aiunular et dize .VII. Pater nostres et pueys au /¹⁹ rir lur horas. Et cant aurant dig, digant .I. Pater noster /²⁰ de genolh.

Los frayres non deuont far affligitios / (fol. 41 v^o) en festa de .IX. lecciones. Ni en las octauas de festas sollempnas. /² Ni en la octaua de Pascha. Ni de Pantacosta. Al Credo /³ de la messa, cant hom dis. “descendit”, se dehon aiunu /⁴ lar.

Als dimenges et a las festas de .IX. lecciones li fray /⁵ res siant en afflictios entro “per omnia secula seculorum” /⁶ entro al “Pater noster”.

Totas vegadas que lo capela /⁷ comessara: “Deus in adiutorium meum” li frayre se aiunilon /⁸ et leuar tantoz.

Los jorns ferials que ditz /⁹ “Kirieleison” a totas horas sunt en afflictios. Cant hom /¹⁰ ditz l'en inuitatori “Aue Maria” se dehon aiunulhar.

/¹¹ Los frayres duont estar es afflictio aytan quan las /¹² lecciones nas se diront entro la oratio.

A Completas /¹³ de “Nunc dimittis” de Nostra Dona entro “Salue regina” /¹⁴ la oratio sia dicha. Et cant hom comessara: “Salue sancta” /¹⁵ et a la messa del Sanctus entro la Comenio.

Cant /¹⁶ li franyre apres dinar redunt gracias, deuont dire /¹⁷ “Misere(re) mei” et estar de junilhos entro que gracias siant /¹⁸ fenidas.

Las festas hon deu dire “Lauda Iherusalem” /¹⁹ Dominum”.

(19) Al margen: “Non”

(20) En el margen superior

Lo es acostumat que en Caresma los jorns /²⁰ que non y a festa de .IX. lectiones apries Matinas hon deu dire / (fol. 42 r^o) los .VII. psalmos et las letanhas en totas ves li frayre /² sunt en afflictio. Et quant hom dit a Completa l'anti /³ phona "Sanctus Deus" .III. vegadas, los frayres se aiunilon. /⁴ Cant hom comesara a dize "Vexila regis" lo pre /⁵ mier dissapte sunt en afflictio. Et quan se dira "O /⁶ crux aue" et a la messa dels mors quant lo capela /⁷ dira "hostias et preces" si deuent aiunulhar.

Ayssi ditz de / la hoberdencia de la regla.

/⁸ La regla ditz que hom /⁹ hobezisca en totas cauzas al maystre. Ayso /¹⁰ de la regla no gete de fors, mays es entendut /¹¹ que aia termes. Car nulha cauza ordenada d'O /¹² tramar non drechureyramente non es dessoste /¹³ ner.

Et ses termes sunt en la regla et los /¹⁴ establomens et los bos uiatges de la mayzo et/¹⁵ de la religio et totas ordenansas faytas per capi /¹⁶ tol general. Et se demostrant en l'establement/¹⁷ que ditz que totz los frayres sunt tengutz/¹⁸ de hoberzir al maystre per Dyeu. Certas la y on /¹⁹ lo maystre comanda nenguna causa de so quella/²⁰ promis si es mal pecat et per Dyeus non si deu (fol. 42 v^o) fayre mal, mays tot be, per so aco que li comanda en/² la regla es establitz en la mayzo del Hospital que/³ cant lo sobira fa alcuna comanda, es segont/⁴ los vzayches et las bonas costumaz de la mayzo.

/⁵ Lo frayre deu demandar esguart de frayres. Car/⁶ nostra hoberdencia non es plus entenduda ni nos non/⁷ deuem esser plus costreg si non de tant cum/⁸ manda nostra regla et nostre establemens et nostres/⁹ bos vzatges, los quals nostres sobiras ant pro/¹⁰ mes de tener et de fayre tener. Et si el fa alcun co/¹¹ mandament contra la regla et contra los establemens/¹² lo frayre non li deu hoberzir.

Ayso es la preguie que/¹³ deu far lo capela als malautes del Hospital.

/¹⁴ Senhos, malautes prechem per la pas que/¹⁵ Dyeu la nos trameta de cel en terra. Et/¹⁶ per los frugz de terra mayre

que Dyeus lo multiple/¹⁷ que en tal manyeyra que Dyeus ne aia al son serui-zi/¹⁸ et Cristianat sonstenguda. Pregonem per l'Apostoli et/¹⁹ per los cardenals de Roma et per lo patriarca de Iherusalem/²⁰ et per los legatz de sancta Gleya. Que Dyeus lur lay (fol. 43 r^o) far son serui-zi en tal maneyra que sia honor de Dieu/² et alissausament de lur armas et al profieg de Cres/³ tiantat. Pregonem por los Maystre del Hospital et per/⁴ la Franga terra, que Dyeus los tenha en lur serui/⁵ zi que sia ad honor de Dyeu et ad saluament de/⁶ las armas dels malautes. Et d'aquels et d'aquelas/⁷ qui portant la habit de nostra religio. Pregonem per/⁸ lo rey de Fransa et d'Englaterra et d'Espanha et/⁹ per los .V. reys et per lo rey de Chipre et per aquel de Er/¹⁰ minha et per totz los reys et los comptes et bazos,¹¹ paures et rix, crestians que sunt de sa mar et de/¹² la y, que nostre Senher lur done fossa et poder et/¹³ bona voluntat de venir en secors a la terra de /¹⁴ Iherusalem. Pregonem per totz aquels et aquelas que las/¹⁵ almornas non mandant et per totz aquels qui sunt/¹⁶ entre sarrasis, que nostre Senhor los deliure per las/¹⁷ vstras oratios. Pregonem per totz nosautres et per/¹⁸ tota gent cristiana, que Dyeus nos done so que/¹⁹ mestiers uos a l'arma et al cors. Pregonem per totz/²⁰ aquels qui la mayzo del Hospital comesseront et (fol. 43 v^o) qui la mantenont et qui la mantenrant en pregarias,² en oratios et on almornas et en antres bes esperitals, qui/³ Dyeus los tenha en so serui-zi. Et las armas amene/⁴ al gaug de Paradia. Pregonem per las armas de nos/⁵ tres payres et de nostras mayres et de nostres befachos/⁶ et per tota gen cristiana qui sunt trespassatz d'aquestz/⁷ secle a l'autres, que Dyeus lur done repaus perpetual,⁸ amen.

Quant es acostumat far sermos.

/⁹ En la sancta mayzo del Hospital a acostumat de/¹⁰ far sermo los dimenies del Auens a la messa/¹¹ matutinal, si lo maystre non tenha capitol. Et totas/¹² vegadas que lo maystre ten capitol sus l'annee, deu/¹³ auer sermo et ayssi el capitol general.

Quant frayre mor.

^{/14}Quant frayre mor de nuech, el deu/¹⁵ esser velaz et portatz al monestier auant que/¹⁶ la Prima sia comessada. Et apres la messa et las horas/¹⁷ de hom dire la Vigilia. Et si lo frayre mor apres la Pri/¹⁸ ma, el deu esser portas entro sus a la hora que es acos/¹⁹ tumada hora de dizi la Vigilia, et deu esser portatz/²⁰ a la gleya. Et en aysi cum es acostumat hom o deu far. (fol. 44 r^o).

Quant li frayres deuon offerir.

Los frayres del Hospital non deuon offerir/² si non vna vegada l'an, so es assaber, deuon ofri/³ a Nostra Dona la Candelor a deuont quant hom can/⁴ ta per frayre mort trespassat d'aquest segle.⁵

Quant si deuent diri las preguieyras.⁶

En la mayzo del Hospital es acostumat/⁷ que totz los dimergues apres la offeren/⁸ da lo prior de la gleya deu pronuntia las festas.⁹ Et apres las preguieyras.

Quant lo maystre/¹⁰ dona licentia de tener propri.

^{/11} Premieyrament de tener propri de rauba/¹² et d'arnes et d'anar en perogrinatge. Et/¹³ de vilha et de anar in ciutat. Et de maniar en/¹⁴ sa plassa et foras del palays. Et de deiunar/¹⁵ et de far abstenensia. Et d'anar et venir Otra/¹⁶ mar. Et de ressebe frayre. Et de maniar carn/¹⁷ la Caresma de San Marti. Et de fayre comanda/¹⁸ ment a baylar l'ayga. Et cant l'aygua es co/¹⁹ mandada als frayres pueys que la campana/²⁰ es sonada et los frayres sunt en palays, nul non (fol. 44 v^o) pot perdonar si no lo maystre. Et cant frayre es/² mes en iusticia per alcun bayle pueys que la campa/³ (na) es sonada et los frayres sunt en palays, nulh non/⁴ pot perdonar si non lo maystre.

Nulh non pot/⁵ far ni desfar frayre sariant d'armas si non lo ma/⁶ ystre.

Frayre que vol renddre sas armas per/⁷ febletat, las deu renddre al maystre.

Quant/⁸ lo maystre comandara ad alcun frayre que se de/⁹ ra planer d'autre frayre qui aura falit, aquel/¹⁰ qui fara

la planta per lo maystre si el ateynh lo fra/¹¹ yre en iusticia, non lo pot perdonar sens licentia del/¹² maystre.

Nulh frayre non deu estar de cumen/¹³ iar sens licentia del maystre. En la mayzo/¹⁴ del Hospital es acostumat que cant lo maystre/¹⁵ o alcu sobira volunt far conselh, el deu los bay/¹⁶ les de cascuna lenga appellar et los plus antias.

^{/17} Dels bayles quant fant messatarias. ^{/18}

Totz los bayles per capitol general podont/¹⁹ metre alcun prodome en lur luoc quant/²⁰ ilh sunt messatges o quant ilh partunt de lur (fol. 45 r^o) baylias per messasaria ilh podunt metre alcun pro/² dome en lur luoc et deuent far assaher al maystre.

^{/3} Del frayre qui va en carrauana.

Quant frayre/⁴ part del couen et va en carrauana o en alcun/⁵ luoc, lo manescal pot metre .i. autre qui li plassa.

Del bayle qui es en iusticia.

^{/6} Nulh bayle per/⁷ capitol general non pot esser quitis de ius/⁸ ticia, de default de horas o d'otra causa ad lo mays/⁹ tre s'en plang, mays es acostumat en la mayzo que/¹⁰ quan los bayles so fatz, els deuent demandar comiat/¹¹ al maystre et lo maystre lur o deu autriar. Et cascu/¹² bayle en sa baylia es en luoc del maystre. Et cant lo/¹³ maystre es presens, tutz sunt a so comandament.

De la pitansa dels frayres.

^{/14} En la mayzo del Hospital/¹⁵ es acostumat que a las doblas festas los fra/¹⁶ yres deuent auer pa et vi de pitansa. Et si a dobla/¹⁷ festa o vigilia lo thezaurier deu far la pitansa al/¹⁸ couent.

Que si es acostumat de far processio.

^{/19} En la mayzo del Hospital es acostumat de far/²⁰ processio lo jorn de la Candelor. Et (fol. 45 v^o) de Sanh Johan et de Nostra Dona d'aost. Et a totz los/² dimergues.

Quan frayre a .i. rauba que li's donada.

^{/3} Si negun frayre a vna rauba que li es dona/⁴ da et al frayre es assemblant que aquel drap/⁵ es sotil et valra plus al

pascor far que non fara⁶ en l'uuern, al lo deu baylar al drapier et dire: /7 Veus aysi .i. rauba et pregui vos que la me⁸ gardes car lo drap es sotils de huuern; et⁹ poyra ne penre de la luzaro. Et quant venra¹⁰ en pascor yeu vos rendray la rauba de la liura¹¹ ro, vos mes rendres mon drap. Lo drapier o¹² deu far et lo frayre deu penre la rauba de la¹³ liuzaro. Et sera quites de iusticia si plancha¹⁴ s'en fa.

Quant lo frayre vol tener propri.

/15 Qvant frayre vol demandar licentia de¹⁶ tener propri al maystre, el du demostrar¹⁷ al maystre tot so que aura, et qu'en fassa so que¹⁸ ad el plazerar.

Quant li frayres deuent cumergar.

/19 En la mayzo del Hospital es establit que²⁰ los frayres deuent cumerga .iii. vegadas (fol. 46 r^o) generalment en l'an, so es assaber, lo jorn de Na²dal, a Pasca et a Pantacosta.

De frayre qui vol anar als banhs.

/3 En la mayzo del Hospital es acostumat que⁴ los frayres malautes qui sunt en la⁵ enfermeria, quant els volrant anar als banhs⁶ o en alcun luoc per deport, ilh deuont demandar⁷ licentia al enfermier.

De frayre messatge.

/8 Si negu frayre messatger ven al bayle et⁹ li demanda licentia de maiar a la taula¹⁰ de la enfermeria et el non la y vol donar, el deu¹¹ anar al maystre o asson luoc tenent.

Quant frayre es en iusticia.

/12 En la mayzo del Hospital es acostumat que¹³ cant los frayres sunt en i^a iusticia, el de¹⁴ uent esser seruitz de pa et de vi cum de couent, a la ui¹⁵ anda de maynada, si lo maystre o lo byale non¹⁶ lur faria gracia.

Quant frayre se vol sangnar.

/17 En la mayzo del Hospital es acostumat que¹⁸ quant los frayres se deuont sangnar¹⁹ els deuent auer lo dissapte a dinar pitansa et²⁰ lo dimenge. Et si es en jorn de deiunar, els de (fol. 46 v^o) uent auer pitansa lo dissapte et lo dimenge.

Si lo maystre vol sarvir negun princip.

/2 Si lo maystre³ vol donar al rey o ad autre princep negun⁴ caual per lo profieg de la mayzo, el o deu far ab lo cos⁵ celh et al premier passatge que se fara lo maystre⁶ fassa restituir autre caual ad aquel de qui estatz lo⁷ caual.

Si frayre de conuen a .i. bel caual, lo ma⁸ ystre lo pet per si penre, mays que lo done ad autre⁹ non o deu far per razo.

De cantar missa per los mors.

/10 En la mayzo del Hospital es acostumat que¹¹ totas las vegadas que hom cante messas¹² per los mors frayres, lo prior de la gleya apres la¹³ offerenda deu racomendar l'arma del frayre. Et lo¹⁴ enfermier deu penre la vfferta et porta als malau¹⁵ tes per Dyeus.

De frayre quant es malautes que deu far.

/16 En la mayzo del Hospital es adordenat que¹⁷ cant alcun bayle es malaute o alcun fray¹⁸ re del couent, els se deuent confessar al prior. Et lo¹⁹ prior los deu enquerre dels deutes et de totas cau²⁰ zas que ilh aurant en coniu-rant. Et cant aura cumer (fol. 47 r^o) gat, lo prior deu penre las claus del frayre et sage² lar tot cant aura. Et cant sera sebelitz, lo prior deu³ rendde las claus al maior.

Dels Bayles qui morunt⁴ qual causa deu esser del maystre.

/5 Premieyrament enaps d'argent et vaycela⁶ d'argent, senturas, pessas de drap entyeras, /7 toalhas et toralbors entiers, espauuies de aro de bo⁸ donc et totas raubas preciosas et totas manyeyras⁹ de celas, chauals et rossis et totas manieyras d'arnes¹⁰ de bestias, cotels de taula, sauteria, calicis d'argen.

/11 Qualls causas deuent esser del manescal.

/12 Premieyrament totas maneyras d'arma¹³ duras et de celas et chabestres et balestas, lan¹⁴ sas et tot gernimens de cauals.

Qualls causas de / uent esser del drapier.

/15 Primieyrament totz draps¹⁶ entamenatz, totas manyeyras de cortinas¹⁷ et tota maneyra de drap de li et de

lana et totas ma/¹⁸ neyras de raubas cozidas.

Quals sunt del manescal.

/¹⁹ Premieyrament totas maneyras d'armadu/²⁰ ras, armas, turquesas, esparras et lansas et (fol. 47 v^o) cotels de fer, celas, platinas, jubens de fer, d'ars, bassi/² nestz.

Qual causa es del enfermier.

/³ L'enfermier deu auer de cascun frayre tres/⁴ passat la saria de son lieg et .ii. lensols et/⁵ matalas el coyszi.

Ayso es lo priuilegi que Godre fes/⁶ a la mayzo del Hospital de Sanht Johan et per las quals almornas Sant Johan es nostre patro.

/⁷ El nom del Payre/⁸ et del Filh et del Sanh Esperit et de la Trinitat.⁹ Yeu Godre fuy dux de lo regne per la gracia de Dieu.¹⁰ Fau assaber als presens et qui a uenir sunt que/¹¹ cum a per la redemptio de mos peccatz ay vizitat/¹² lo sanh sepulcre de nostre Senhor et de totz los sancs/¹³ luoces de l'Ospital entendement de pensar a la fi/¹⁴ ay promes a la mayre gleya del Hospital fundar a la/¹⁵ honor de Dieu et de la Verges Maria et de Sanh Johan/¹⁶ Babiliste vna mayzo del Hospital fundada sur mon Abron/¹⁷ a Brizola mon borc et Freyda Montanha, ab tot se/¹⁸ que es de layssas, rendar ad auer et a possizi tot jorn/¹⁹ franchament. Et fo fayt en l'an de la Encarnatio/²⁰. M.C.LXXXIII. en l'an de la preza de Iherusalem. M.C.LXXXIII. (fol. 48 r^o) en la siseme apacte, en la primier endetio. Per la sa/² lut de l'arma de mon payre et da ma mayre et/³ de tots mos ensessors et de mos parens et de/⁴ totz autres fizels vius et morstz. Et per so que/⁵ lo do de la dicha almorna astia perdurablement/⁶ ilh a expressa en letras et sageladas de nostre sa/⁷ gielh ab testimonis fizels apelastz Heuti de Lural,⁸ Bonet de Sancta Noie, Gorfin de Bono, Brizo de Gla/⁹ bec et plus d'austres qui forent presens ab/¹⁰ ros.

En aquest priuilegi pues veze .ii. be/¹¹ nas razos. La primieyra per lo be que lo ditz/¹² Godrofoy fos dels bes esperitals quo sunt fatz/¹³ en nostra mayzo de Iherusalem; l'autra per nestier que/¹⁴ li patro de nostra mayzo es

Sanhas Johan Baptis/¹⁵ ta. Quar per occasio que ay dig fo .i. sanch pe/¹⁶ stre qui fo auesque d'Alexandria qui auia nom/¹⁷ Johan almoner, lo qual res non retenia mays tot/¹⁸ quant podia auer donaua als paures. Et per/¹⁹ las almornas que el fazia cant eran el viaquet/²⁰ las nascios dels crestias que eran en Iherusalem (fol. 48 v^o) et en Egipte l'auiant en gran gracia et reuerentia. /² Per so ilh erant aqui per occasio que nostra mayzo fezes/³ las semblans obras que aquestz bon home fazia si/⁴ comparaua a luy nostra mayzo per lo vocable de sanh/⁵ Johan en glorificament de sanh Johan et de la may/⁶ zo per vna aytala samblansa cum es fag a la lenga/⁷ d'alcun benigne home. De qual don dis per comparatio/⁸ so es .i. angel on a la lengua d'un saui home lur/⁹ dis so es Salamo.

Com es vsat de tener capitol/¹⁰ general en la mayzo del Hospital de Sanh Johan.

/¹¹ En la mayzo del Hospital es vzat que cant/¹² hom vol tener capitol general, lo premi/¹³ er jorn qu'el capitol se tenra deu hom fir primiey/¹⁴ rament la messa del Sanh Esperit. Et dita la ma/¹⁵ ssa, lo maystre deu comandar assonar la campa/¹⁶na. Et fineda, los bayles et los frayres deuent ve/¹⁷ nir eesemps en capitol. Et cant serant aiustatz/¹⁸ venha la processio. Et lo prior comesse "Veni Creator/¹⁹ Spiritus". Et apres lo dyaque l'avangeli "Cum ve/²⁰ nerit filius hominis in maiestate sua". Et cant sera (fol. 49 r^o) dig lo se deu far lo sermo. Et apres lo sermo/² la regla se deu dir. Et apres la regla, lo maystre/³ deu dize algunas paraulas breus. Apres que lo mays/⁴ tre aura parlat, sia degu prodome o bayle qui vol negu/⁵ na causa prepaular, aqui o diga. Et apres lo manescal/⁶ Apres lo hospitalier. Apres lo drapier. Apres lo theza/⁷ urier. Apres lo bayle de la suria. Apres los bayles d'O/⁸ tramar. Et deuon rendre lur baylias et lur bossas. A/⁹ pres lo maystre deu diri als prodomes que regardent/¹⁰ sua l'estament de la mayzo, so es assaber, de metre/¹¹ o de creyasi o de arreriniar o de

far alcus ordena/¹² mens per la terra de sa mar o de la.

Après lo may/¹³ stre deu mandar los prodomes per far hospitalier. Et/¹⁴ après manescal et lo drapier. Après los bayles. Après/¹⁵ los priors. Et cant sera tot fag sone la campana./¹⁶ Et après se deu recitar tot so que estat adordenat. /¹⁷ Et après lo maystre deu dize algunas bonas parau/¹⁸ las. E comandar que los establenens del capitol/¹⁹ siant tenguts. Et amonestar los prodomes en bona/²⁰ amor et bona concordia essempt. Et pueys la preguieyra.

Sextum (21)

(fol. 49 v^o) Cum se fa frayre del Hospital.

Qvi volra esser/² frayre del Hospital deu venir lo dimer/³ gue dauant lo capitol et demandar la companha/⁴ des frayres.

Après aquel qui tenra lo capitol/⁵ deu demandar als frayres. Et si la maior parti/⁶ da si acorda, sia receputz. Et quant lo volrant/⁷ recebre, aquel frayre qui lo recebra li deu dire: Bels/⁸ amic, vos requires la companha de la mayzo et/⁹ auestz razo. Car motz de gentilhs homes auriant/¹⁰ gran gaug si lur filhs erant en nostra compania. Et/¹¹ si vos aues voluntat esser en nostra companha/¹² ayssi nobla et santa religio cum es aquesta del Hospi/¹³tal vos ne aues razo.

Et si ayso que vos/¹⁴ nos uegatz be vestutz et grans caualgaduras/¹⁵ cuiatz que per so nes aiam totz los bos ayres del/¹⁶ mon. Car nos voz fam asseber que cant vos uol/¹⁷ re malar lo vos conueura a deiunar. Et quant vol/¹⁸ res dormir lo vos conuenra auilhar. Et cant hom/¹⁹ vos comandara anar de la mar o de sa, que vos anes./²⁰ Et era aysi que la vostra uoluntat per l'autruy vos lay (fol. 50 r^o) ses. Et far plus fors que vos couen/^{2ra} assuffrir en la religio nostra. El deu respondre et/³ dize sa voluntat.

Après lo deu enterrogar si/⁴ es espe, si el y a fayta fizanssa o a promes son cors/⁵ a neguna femma per esporar. Car

si els vos uenhia que/⁶ hom vos hostaria la habit et reddre vos a la femna/⁷ esperada. Et encara mays volen saber de vos si aues/⁸ negun deutes per que la mayzo fos aggreuiada a la/⁹ mayzo non o podia pagar nesa vos hostaria la habit/¹⁰ et reddre als deutors. Et encaras si vos eraz sers/¹¹ de negun home, nos vos rendd-yas ad aquel. El/¹² deu respondre que non.

Après li deu hom aportar/¹³ lo misal et metre sus las mas et dire: Vos prome/¹⁴ totz et vedatz a Dyeu et a Nostra Dona et a mosenhe sant/¹⁵ Johan Baptista de vieure et de morir en hobedien/¹⁶cia et esser hobediens a qual qui sin sobira. Et pro/¹⁷metetz vieure castament entro la mort. Et prometes/¹⁸ viure ses propri. Et faytz promessio que vos non siatz/¹⁹ estat en outra religio. Et vos prometetz estar sers/²⁰ et esclau de nos senhors malautes. Et per cascunas (fol. 50 v^o) d'aquestas causas el deu respondre que ce, si a Dyeus/² platz. E apre deu dire aquel qui lo recep: Et nos/³ vos prometem lo pa et l'ayga et humils vestimens./⁴ Car outra cauza vos non podes demandar per deute/⁵ a la mayzo. Et recebez vostra payre et mayre et vos/⁶ tres parens en totz los benefissis del orden.

Après/⁷ le frayre qui prent la habi deu penre lo libre et pau/⁸ rar sus l'autar. Et reportar et venir dauant aquel/⁹ qui la habit li deu baylar. Et lo frayre deu penre/¹⁰ lo mantel et dize: Veu ayssi lo signe de la cros que vos/¹¹ portares en aquest mantel. En remenbransa d'aquel/¹² que volc suffrir mort sus la tros per nos arrezemer/¹³ et per totz peccados. Que Dyeus per la cros et per la hobe/¹⁴ dientia que vos aues fayta en mort et en vida vos/¹⁵ garde et vos defenda aras et totz temps del poder/¹⁶ del dyable, Amen.

Cum hom deu far cofrayre.

/¹⁷ Qvant alcum prodome requier esser frayre de /¹⁹ la mayzo aquel qui lo recebra deu aiustar/²⁹ los frayres assempt. Et lo prodome deu tener lo

(21) En el margen superior

missal/²⁰ las mas de sobre et deu prometre que d'ayssi enant ab (Fol. 51 r^o) so poder la mayzo del Hospital et los frayres amara/² et los mal faytos el deffendra et los bes de la may/³ zo gardara. Et si en religio volria intrar en sa vida/⁴ assa mort el sementeri de la mayzo mes sera. Et cas/⁵ cun an per so cofrayratge alcuna cauza a la festa de Sant/⁶ Johan el donara. Et cant lo cofrayre aura promes ayso/⁷ lo frayre li deu dire: la promessio que vos aues fag/⁸ a Dyeu et a Nostra Dona et a mossenher sanhs Johan et a nos/⁹ senhora malautes et nos vos recebran et l'arma de/¹⁰ vestre payre et de vostra mayre et dels vostras parens/¹¹ en totz los bes del orde. Et apres sia escrig el libre/¹² dels confrayres et aco que prometatra a donar per son con/¹³ frayratge.

Ayso sunt los establemenstz fastz el Capi/¹⁴tol general per lo maystre frayre Folco del Uilaret. M.CCC.V. a III jorn de novembre.

/¹⁵ Primeyrament es establith/¹⁶ que frayre non pueca portar mantel ni re/¹⁷ dondel ni capa ni argaut de nulha color de drap si/¹⁸ non de negro. Et qui o fara perdra la rauba et sera en VII^a./¹⁹

Ayso sunt los establemens fag a Capitol general per may/²⁰ stre Folco del Vilaret. M.CCC.VI an XXVIII. jor. octubre.

(fol. 51 v^o) Primieyrament es establith que lo jorn de Nostra/² Dona d'aostz que hom fassa sollempna festa et/³ processio per totas las mayzos per la honor que ela nos/⁴ fes en la presa de Rodas en aquel jorn. Et que .i./⁵ autar sia fag de Nostra Dona a Rodas et .i. capela per totz /⁶ temps. Et en aquest autar venha la processio et la /⁷ messa sollempne sia cantata.

Establith es qui /⁸ per la propia voluntat suia layssat la habit ad outra /⁹ part que a Rodas qui selhs volunt venir a messe /¹⁰ puecant venir securament a Rodas en lo Hospit /¹¹ tal.

Establith es que la carentena de sant Marti /¹² es relaxada que hom puecant maniar carn entre /¹³ los Auens. Et los Auens siant deimat.

Estab /¹⁴ let et que los frayres deiant deiunar totz los ven /¹⁵ res de l'an, sals diuenre de Nadal et de Pascha et di- /¹⁶ uenre de Sanch Johan et de Sanch Peyre et de Sanch /¹⁷ Paul et de la Tutz Sanch.

Establith es que per garda /¹⁸ de Rodas et de la ylha hom deia tener .M. et v^c. homes /¹⁹ d'armas et .v^c. homes a caual et. M. a pe.

Esta /²⁰ blet es que negu hom non pueca trayre bestia / (fol. 52 r^o) de la ylha de Rodas ses licentia del maystre. Et lo /² maystre non deia donar licentia sens conselh de /³ ls prodomes.

Establith es que lo grant coman /⁴ dador air per si et per sos companhos et sa maynada /⁵ .M. et v^c. bezans blanch l'an. Et lo menescal per tota sa /⁶ ger .M. et. v^c. libras blancs. Et sa camarlene .IIII. besans. /⁷ Et lo hospitalier, el drapier et lo tezaurien et /⁸ los autres bayles qui si farant al couent aia cascun /⁹ nant .C. floris d'aur, sal lo pa et lur vianda per /¹⁰ si et per lur maynada.

Establith es que les fray /¹¹ res del couent aiant cascun an .XL. floris per si et /¹² per lur vayles. Et los frayres antiebes qui au /¹³ rant estat de sa man .XV. ans en amon aiant /¹⁴ cascun an .LX. floris d'aur.

Estable es que los /¹⁵ frayres dels officis aiant cascun an .XX. floris. /¹⁶

Item la moneda de sus dicha sera donada als /¹⁷ frayres de .III. mes en .III. mes.

Item establith /¹⁸ es que lo manescal pueca comandar als frayres /¹⁹ del couent l'ayga.

(Fol. 52 v^o) Ayso sunt los establemens de Capitol general qui fo /² ront fatz a Rodas per frayre Folco .M.CCC.XIIII.

/³ Establith es que per los grans deutes que se /⁴ sunt tengutz en la mayzo al jorn del dig /⁵ Capitol, que lo maystre deu ressir de totas las ma /⁶ yzos del Hospital que sunt al mon segont so que /⁷ se compta en la regla, la qual cascun de nos ferma /⁸ ment deuem tener.

Et que lo dig maystre pu /⁹ esca mandar alcus prodomes per las Proensas per gardar /¹⁰ et per conoyser las intradas de totas las mayzos, /¹¹ per so qui ilh

puescant auer fermament las tresarias de /¹² sus dichas. Et si algunas mayzos sunt aggreuiadas /¹³ plus de lur poder, que ilh las puescant reformar /¹⁴ en estament de gut. Et las autras tacxar et adorde /¹⁵ nar sobre las respontios desus dichas, exceptat /¹⁶ la baylia de Chipre et de Rodas. Et que la regla sia /¹⁷ tant atrempada que lo romanent puescant tener.

/¹⁸ Establet es per lo Capitol general que en las prouin /¹⁹ cias o en las partidas d'Otramar, especialment otra los /²⁰ mons que las baylias siant partidas per auescatz / (fol. 53 r^o) et per assauescatz.

Establet es que las alberguas si te /² nhon aysi cum se tenhant al jorn que lo dauant ça /³ dit Capitol fos celebratz.

Establet es que al ser /⁴ uizi de Dyeu siant meses .X. capelas, so es assaber, /⁵ lo prior del couent et .v. frayres capelas et .iiii. ca /⁶ pelas seglars et .ii. dyaques et .ii. subdyaques et .iiii. /⁷ acolis et .ii. mariliers. Et que lo seruizi sia fag aysi cum /⁸ si se fazia en la gleya nostra d'Acre.

Establit es que /⁹ .i. Espital si fassa a Rodas ad honor de Dieu et de No /¹⁰ stra Dona et de Sanch Johan Babbiste. Et qui sia dotatz de /¹¹ .xxx. bezans en la ilha de Rodas. Et que totas las questas /¹² et laysas que se fant per tot lo mont venhant al /¹³ dig Hospital de Rodas.

Establit es de gens se /¹⁴ glars qui tenent algunas cauzas de la mayzo, so es /¹⁵ assaber, baylias, grangias, terras, rendas o posse /¹⁶ ssios, que lur siant estas donadas lay enrere, qui /¹⁷ si alcun frayre de nostra religio que si poguesont con /¹⁸ uenir amicablament ab aquels de retornar a la may /¹⁹ zo, que aquelas cauzas lur siant autreiadas et dona /²⁰ das per lo maystre et per lo couent a lur vida. Et que / (fol. 53 v^o) nulh bayle o autre non lay puesca tolre per justicia de /² .xl. Et aquels qui aurant recobradas las sobredichas /³ baylias o possessios non siant tengutz de donar /⁴ negunas respontios, mays tant cum lo seglar o fa /⁵ zia cant la tenia al temps et lo jorn que lo frayre /⁶ l'aura recobrada.

Hec sunt jeiunia ecclesiastica.

/⁷ Magnan Kadragesiman.

Letania maior.

/⁸ Santci Ma(r)chi.

Regationes secunda et tertia feria.

/⁹ Vigilia Ascensionis et vigilia Pentecosten.

In eadem /¹⁰ epdomada .iiii./^{or}. tempora.

Vigilia sancti Iohannis Babbiste.

Vigilia apo /¹¹ stolorum Petri et Pauli.

Vigilia sancti Jacobi.

Vigilia /¹² sancti Laurenti.

Vigilia Assumptionis beate Marie.

Vigilia /¹³ sancti Bartholomei.

Vigilia sancti Mathei.

Die mer /¹⁴ curii post festum Sancte Crucis jeiundia .iiii/^{or}. temporum.

Vigilia /¹⁵ apostolorum Symonis et Jude apostolorum.

Vigilia Omnium Sanctorum.

/¹⁶ Vigilia Andree. Vigilia Andree.

Vigilia Thome.

/¹⁷ Vigilia Natalis Domini.

Vigilia Epiphanie.

Hec sunt /¹⁸ festa que /¹⁹ debent celebrari.

/¹⁸ Natiuitas Domini.

Stephani prothomartiris.

/¹⁹ Iohannis euuangeliste.

Circumcisio Domini.

Epiphania Domini.

Purificatio / (fol. 54 r^o) Sancte Marie.

Annuntiatio Sancte Marie.

Pascha dominicum /² duobus diebus.

Sancti Marchi.

Philippi e Jacobi.

In /³ uentio Sancte Crucis.

Ascentio Domini.

Pentecostem /⁴ cum duobus diebus.

Sancti Ichannis Babbiste.

Petri et Pauli.

/⁵ Liberatio Iherusalem.

Marie Magdalene.

Jacobi apostoli.

/⁶ Sancti Laurentii.

Assumptio Sancte Marie.

Bartholo /⁷ mei apostoli.

Decollatio Sancti Iohannis Babbiste.

Natiuitas Sancte /⁸ Marie.

Exal(ta)tio Sancte Crucis.

Matie apostoli.

Micha /⁹ elis archangeli.

Symonis et Jude apostolorum.

Omnium /¹⁰ Sanctorum.

Martini.

Andree apostolli.

Nicholay.

/¹¹ Thome apostolli.

Ayso sunt les secretz del orde.

/¹² Si nulh frayre es (lac. 1 palabra) en .XL. o en dos, /¹³ el deu estremutz et descaus a penre dissipli /¹⁴ na, et lo capela dis "Miserere". Et si multh frayre es /¹⁵ (lac. 1 palabra) en. i. VII^a. penre sa dissiplina vestutz et /¹⁶ lo capela dira "Misereatur uestri".

Et si lo comanda /¹⁷ dor comanda ad alcun frayre de la baylia far ne /¹⁸ guna cauza de la mayzo es en .VII^a.

Et si o co /¹⁹ manda en virtud de sancta hobedientia, el es en .XL^a. /²⁰ Et si la quarta vegada no volia hobezir, el pert / (fol. 54 v^o) la habit et mes en preyo a pa et aygua. Et si re /² quer merce, la habit li sia rendut et sera en .XL^a. /³ Et sia remandatz la on lo comandador comanda /⁴ ra.

Item si negun frayre jatz en la uilha ses /⁵ licentia de so comandador perdra la habit.

Item /⁶ si nulh frayre fug al secle portant ab si moneda /⁷ de la mayzo et aquela despenduda ve ad emenda /⁸ ment, ayso es a la discretio del prior et del couen /⁹ si el deu esser receputz o non.

Item si frayre des /¹⁰ pent l'aver de la mayzo a comptes o ad mar en /¹¹ autre luoch et fara se peregri et metre en gaties /¹² las causas de la mayzo per persona seglar, el pert la /¹³ habit et sia getatz foras de la mayzo.

Item si ne /¹⁴ gun frayre fer alcun frayre sariant, el sia en /¹⁵ .VII^a. Et si sanc li fa, en .XL. Et si mor de la pla /¹⁶ ia perdra la habit.

Item si negun sariant a con /¹⁷ tensa ab negu frayre et el s'en plan, lo sariant pen /¹⁸ ra justicia de la mayzo. Si negun sariant apela /¹⁹ negun frayre layro o

locaio, sia batutz durament /²⁰ entro la porta et sia getatz foras de la mayzo.

Item / (fol. 55 r^o) si sariant si part de la mayzo ses licentia et apres ve /² nia ad emendament on premieyrament renda la iuisti /³ cia de la mayzo. Et apres comessara son an. Et quant /⁴ el aura complet sia pagat.

Item si sarian pana /⁵ alcuna cauza a la mayzo o pa intier et sera proat, aquo /⁶ que aura amblat en son col li sia pendut. Et sia /⁷ badutz durament entro la porta. Et pueys li sia /⁸ donat .i. pa et sa rauba et a l'anar.

Item si frayres /⁹ sariantz an conten-sa et se combaton ab escapament /¹⁰ de sanc, siant duramens batutz entro la porta et /¹¹ gitatz de la mayzo.

Item home seglar non pot /¹² portar garentia sobre frayre de .VII. ni d'otra /¹³ cauza. (22)

Item negun frayre pot portar garentia /¹⁴ sobre autre frayre si non erant dos. Et li dos podunt /¹⁵ portar garentia sobre autre frayre de .XL^a. et de per /¹⁶ dre la habit.

Item si negun frayre defalia a las /¹⁷ horas que el derria aurir, per cascuna hora sia en .VII^a.

/¹⁸ Item frayre qui non te silenti en la gleya et en /¹⁹ son lieg apres Completas es en .VII^a.

Item si /²⁰ negu frayre cay en fornicatio et d'ayso sunt garin (fol. 55 v^o) tias, perdra la habit.

Ayso sunt los cases per que los frayres perdunt lo mantel.

/² Primieyrament /³ si el es proatz de heretgia perdra la habit ses /⁴ recobra.

Item si el aia portat fals testimoni perdra /⁵ la habit.

Item si el vay en paganesme.

Item /⁶ si el es pres en sodomita.

Item si el es pres que /⁷ layssi lo go-phano del manescal.

Item si a layssa /⁸ los frayres en la bathalha dels sarrazis. El per /⁹ total aquestas causas perdra la habit ses recobrar.

(22) Al margen "Non".

^{/10} Item si frayre va enegun luoch ses licentia, el ^{/11} es en .VII^a.

Item si frayre pren grant quantitat ^{/12} de moneda en garda, el es en .VII^a.

Item si se ^{/13} glar a dig vilanias a negu frayre sia gitatz ^{/14} de foras de la mayzo.

Item tot frayre qui fassa ^{/15} lauar sos pes et son cap a femna es en .XL. (23)

Item ^{/16} frayre que non portara ab reuerencia lo cors ^{/17} de nostre Senhor sia en .XL.

Item establít es que ^{/18} en la myzo del Hospital que la festa de Sanch ^{/19} March euuangelista que es apelada la gran ^{/20} Letania, si ela ve de dins las grans octauas ^{/21} de Pasca, se tresportant a la semmana aprop la (fol. 56 r^o) octaua. Et en aquel jorn que lo reruizt sera fag ^{/2} en aquel jorn deuent li frayre deiunar.

Item ^{/3} frayre qui es jutges en vna cetena o en mays ^{/4} se deu reuersar et aiunular si el es dauant l'au ^{/5} tar. Et si es en cambra dauant son bayli. Et ^{/6} lo capela deu dire: "Deus misereatur uestri" "Gloria Patri, Kirieleison, ^{/7} Christeleison, Kirieleison, Pater noster, Et ne nos, Saluum fac" et to ^{/8} tas aque-las causas que se deuont dize ab la oratio ^{/9} "Deus cui proprium". Et apres se leuara lo frayre ^{/10} et anara o aya som bayle.

Item si frayre es ^{/11} iuciatz en .I^a. .XL^a. o en plus, el se deu despo ^{/12} liar et descansar entro camiza et bragas et lo ^{/13} capela deu dize "Miserere" et las paraulas de ^{/14} sus dichas. Et si lo frayre es en dos .XL^a. el ^{/15} non deu penre mays .I^a. dessiplina en so mesey ^{/16} me que de .VII^a. Si frayre es iuciatz de .XL. ^{/17} et de .VII. el deu penre la dissiplina de .XL. et ^{/18} far en aysi cum es desus dig.

Frayre qui ^{/19} esta en .XL. deu reddre a son bayle sas claus et ^{/20} se cotel d'armas. Et cascu dimecre et dissapte ^{/21} penra dissiplina et non anara de foras.

(Fol. 56 v^o) De frayre qui tra garentias.

Frayre qui trayre ^{/2} garintias non deu esser coniuartz, mays deu ^{/3} proar per los garens son dig et voir depueis per soi.

^{/4} Quant los frayres serant en l'esgar si negu ^{/5} y a que se acorde a cosselh, hom deu regardar ^{/6} si lo cosselh pot donar o tolre ad .I^a. de las parti ^{/7} das. Et adonc lo bayle deu comandar que ilh ^{/8} venha demandar son cocelh. Car los frayres non ^{/9} deu retrayre l'esgartz entro que cascu aia dig son ^{/10} aiust et son cocelh. Et so que la maior partida s'a ^{/11} cordara es fag.

Et si alcun comandador leua ^{/12} la habit a negun frayre, per lo cosselh dels frayres ^{/13} lo y pot renddre. Car depueys que lo frayre seia ^{/14} partitz de sa baylia, non pot auer merce entro lo ^{/15} capitol del prior.

Quant hom coniuara fray ^{/16} re per far cetena hom li deu dire: Frayre, ^{/17} hom vos comant que digatz veritatz de so que ^{/18} vos sera comandat; e per faytz de .XL. deu dire: Yeu ^{/19} vos comandi en virtud de hobedientia que vos ^{/20} digatz veritat de so que nos vos comandarem.

^{/21} Item si frayre non ven a Prima o ad Tersia o a (fol. 57 r^o) Completas enays que lo salme sia dig, el sera en ^{/2} .VII^a. Et si non ve a Vespras enans que "Magnificat" ^{/3} de Nostra Dona sia dig, el es en .VII^a.

Lo maystre ^{/4} non a poder de perdonar a frayre qui sera ven ^{/5} gutz de sa hobedientia d'Otramar, mays esser en ^{/6} la iusticia de la mayzo per lo coselh dels frayres et ^{/7} perdonar.

Nulh frayre pot trayre en garentia ^{/8} los frayres qui serant a l'esgartz pueys que aurant ^{/9} auzit coniuartz autras garentias d'aquel fag.

Item ^{/10} frayre qui tray garentia si il tra en garentia a ^{/11} aquel di qui se plan, lo frayre non pot trayre au ^{/12} tra.

Item si lo maystre comanda ad alcun frayre ^{/13} que vaia en alcuna baylia per far son seruire, si ^{/14} lo frayre non

(23) Al margen: "Non"



Último folio.

faria son seruire reuerentia a so bay /¹⁵ le, lo frayre sera en .vii^a.

Si lo manescal se /¹⁶ plant d'alcun frayre et lo met en iusticia, el pot /¹⁷ perdonar auant que ilh y esca del monestier, et /¹⁸ peus no. Et si lo manescal fa ffayre a .i. autre /¹⁹ frayre, los frayres poden pregar lo manescal /²⁰ que il li perdo.

Si lo maystre fay frayre /²¹ plancha al manescal o al comandador o coman (fol. 57 v^o) dar l'aygua ad alcun frayre, lo manescal ni le co /² mandador per lur non li podon perdonar, o si el lur /³ fa

fayre alcun comandamen non lo podunt per se /⁴ relaxar.

Se negun frayre es intratz a tort /⁵ o mes en iusticia, et pueys s'en plant dels fray /⁶ res qui lo auriant iuciat et los atenh, tutz /⁷ serant en iusticia. Et el sera quiti de la iusti /⁸ cia, si el non auia maniat a terra.

/⁹ Finito libro sit laus gloria Christo. Amen.

/¹⁰

/¹¹ Anno domini CCCC XLV ego domnus /¹² Matheus Colini.

RESUMEN

Presenta este trabajo, además de un breve estudio previo, la transcripción de un códice sobre la regla y los estatutos del Hospital de San Juan de Jerusalén, que se encuentra en la Sección de Órdenes Militares del Archivo Histórico Nacional. De gran regularidad en cuanto a su escritura, aparece redactado en occitano con influencias gasconas. Esta Regla de los Hospitalarios consta de 19 capítulos y debió de ser redactada para completar otros manuscritos anteriores.

ABSTRACT

In addition to a short introductory study, this article offers the transcript of a codex concerning the rule and the statutes of the Hospital de San Juan de Jerusalén, found in the Section of Military Orders in the National History Archive. Highly regular in terms of style, the codex is written in Occitan with Gascon influences. This Hospital Rule consists of 19 chapters and was most probably written to complete other previous manuscripts.